

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК : ЯПОНСКИЙ ДЛЯ ДУШИ

Самообучающий текст по японскому языку номер 4

マッチ売りの少女
ДЕВОЧКА СО СПИЧКАМИ

2008 год

О ПРОЕКТЕ

Данный текст был разработан в рамках второй части авторского проекта по японскому языку «Японский для души», реализуемой под названием «Самообучающие тексты»¹ и материализованной в виде книжного издания в 2013 году². Тексты, начиная с 2003 года, в процессе подготовки поступали в рассылку на сайте «Самоучитель Японского Языка» (Японский для души). Часть подготовленных текстов, тем не менее, в книгу не вошла, и их было решено выложить на сайте в pdf-формате.

Текст основан на сказке Ганса Христиана Андерсена «Продавщица спичек» или «Девочка со спичками» и является четвёртым текстом, поступившим в рассылку сайта в 2008 году. Читатель может его читать с экрана монитора, распечатывать на бумаге, рекомендовать своим знакомым и друзьям.

Работая с текстом можно получить некоторое общее впечатление о самой книге «Самообучающие тексты», вернее, об используемом подходе, однако следует иметь в виду разницу между этим текстом и книгой.

Тексты, которые не вошли в книгу Самообучающие тексты и распространяются свободно:

Сказка про Дзидзо.
Сказка про Цаплю.
Батареечка «Гошиба»
Сказка Андерсена «Продавщица спичек».
Отрывок из Мураками (Охота на овец).
Отрывок из книги Уэхара «Мой шелковый путь».
Фрагмент с озвучкой «Жара в Токио».
Прогулка по Сакура-парку.
Иероглиф «Тень»

Сегодня название «Японский для души», ставшее брендом, объединяет собой несколько равноправных проектов по японскому языку. Это:

а) Книги Кандзявые эссе и Самообучающие тексты (обе составляют книжную серию «Японский для души»)

б) сайт:

<http://www.japlang.ru>

в) группы «Японский для души» в соцсетях

в Фейсбуке

<https://www.facebook.com/groups/kamisamanokanji/>

и в Контакте

<https://www.vk.com/kamisamanokanji/>

Познакомившись с этим и другими распространяемыми текстами, можно приобрести книги из серии «Японский для души» (Кандзявые эссе и Самообучающие тексты), написав автору на адрес akinomori@gmail.com

¹ Первая часть проекта «Кандзявые эссе» постоянно переиздается с 2005 года.

² Вурдов А.М. Самообучающие тексты – Сыктывкар: Юки, 2013, 628 с.

С уважением, Александр Вурдов.

マツチ売りの少女

[1] 酷く寒い日でした。[2] 雪も降っており、すっかり暗くなり、もう夜 — 今年最後の夜でした。[3] この寒さと暗闇の中、一人の哀れな少女が道を歩いておりました。[4] 頭に何も被らず、足に何も履いていません。[5] 家を出る時には靴を履いていました。

マツチ売⁶⁴りの少⁸⁰女⁷⁰

[1] 酷²⁴⁶く (ひどく) 寒⁷⁸い (さむい) 日¹²⁷ (ひ) でした。[2] 雪²⁵⁵ (ゆき) も降²⁵²って (ふって) おり、すっかり暗¹³³く (くらしく) なり (成¹¹²り)、もう夜⁶⁵ (よる) — 今²¹年⁹¹ (ことし) 最¹³⁶後¹⁰¹ (さいご) の夜⁶⁵ (よる) でした。[3] この寒⁷⁸さ (さむさ) と暗¹³³闇²⁵¹ (くらやみ) の中⁷ (なか)、一¹人¹³ (ひとり) の哀⁵⁴れな (あわれな) 少⁸⁰女⁷⁰ (しょうじょ) が道²⁴³ (みち) を歩¹⁴⁹いて (あるいて) おりました。[4] 頭²⁶⁰ (あたま) に何¹⁶も (なにも) 被²¹⁹らず (かぶらず)、足²³⁵ (あし) に何¹⁶も (なにも) 履⁸⁸いていません (はいて居⁸⁴ません)。[5] 家⁷⁶ (いえ) を出³⁵る (でる) 時¹²⁹ (とき) には靴²⁵⁸ (くつ) を履⁸⁸いて (はいて) いました (居⁸⁴ました)。

MATCHI URI NO SHOUJO

[1] Hidoku (ужасно)¹ samui (холодный) hi (день) deshita (был: *desu*). [2] Yuki mo (и снег) futteori (падал: *furu*)², sukkarī (совершенно) kuraku (темно: *курай* – тёмный) nari (стало), mo: (уже) yoru (вечер) — kotoshi (этот год, в этом году) saigo no yoru (последний вечер) deshita (был). [3] Kono samusa³ to kurayami no naka (этого холода и темноты посреди), hitori no (одна, одинокая) awarena⁴ (жалкая, бедная, несчастная) sho:jo (девочка) ga (именительный падеж) michi wo⁵ (по дороге, дорогой)⁶ aruiteorimashita (шла: *aruite-oru*)⁷. [4] Atama ni (на голове) nanimo (ничего) kaburazu (не было одето: *kaburu* – одевать на голову)⁸, ashi ni (на ногах) nanimo (ничего)⁹ haiteimasen (не было обуто)¹⁰. [5] Ie wo (дома из) deru (выходить) toki ni wa (когда)¹¹ kutsu (обувь, ботинки) wo haiteimashita (были обуты: *haku* – обувать)¹².

¹ Hidoku (ужасно) – наречие, образованное от прилагательного *hidoi* – ужасный, сильный, жестокий.

² Futte-*oru* – длительный вид глагола *furu* (выпадать (об осадках), образованный сочетанием его деепричастно-соединительной формы *futte* с глаголами существования *oru/iru* (быть, находиться), выражает протяжённость действия во времени или описание действия в некий конкретный описываемый момент времени. В данном предложении *futteori* находится ещё и в форме (*futteori*), позволяющей соединять две части составного предложения (используется вторая основа глагола *oru: ogi-masu*)

³ От многих предикативных (японского происхождения) прилагательных можно образовать существительные заменой завершающего «-и» на «-са»: *samui* (холодный) – *samusa* (холод), *tsumetai* (прохладный, холодный) – *tsumetasa* (холод), *takai* (высокий) – *takasa* (высота).

⁴ От многих существительных японского и китайского происхождения можно образовать полупредикативные прилагательные добавлением «-на» в конце слова: *aware* (печаль, горе, сострадание) *aware-na* (жалкий, плачевный, жалобный).

⁵ Показатель винительного падежа *を* (о) посредством латиницы может быть записан как «o» или как «wo».

⁶ Показатель винительного падежа (Кого? Что?) применяется также в случаях указания направления «вдоль» или «по»: *дорогой* (по дороге) – *michi wo*, *небом* (по небу) – *sora wo*, а также иногда «из»: *ie wo* – из дома.

⁷ *Aruite-oru* – длительный вид глагола *aruku* (идти пешком), образованный сочетанием его деепричастно-соединительной формы *aruite* с глаголами существования *iru/oru* (быть, находиться), выражает протяжённость действия во времени или описание действия в некий конкретный описываемый момент времени. В данном предложении *aruiteori* находится ещё и в форме (*aruiteori*), позволяющей соединять две части составного предложения (используется вторая основа глагола *oru: ogi-masu*).

⁸ Один из способов создания отрицательной формы глагола – через добавление «-дзу»: *kaburu* (одевать на голову) – *kaburazu* (не одевать). Чаще такая форма переводится как деепричастие: «не одев», «не одевая». Более распространённая отрицательная форма глаголов образуется через «-най»: *kaburanai* (не одевать).

⁹ *Нан, нани* – что; *нанимо* – ничего (в качестве «ничего» сопровождается отрицательной формой сказуемого).

¹⁰ Глагол *haku* в длительном виде – деепричастие *haite + iru* – обув(шись) + находиться (быть обутом). Длительный вид (более полно его можно было бы назвать длительно-продолженным) выражает не только действие, происходящее в некий период времени, но и характеризует продолженное состояние, к которому привело действие: *nanimo haiteimasu* – девочка ничего не обула и состояние сохранилось до сих пор.

¹¹ Варианты: *toki, toki ni, toki ni wa*. В данном случае показатель именительного падежа «WA» делает акцент на первой части предложения: что касается того, когда она выходила из дома. Хотя сказуемое главного предложения находится в прошедшем времени (*haiteita* – была обута), сказуемого придаточного, вопреки ожиданиям, оставлено в настоящем времени: *deru toki ni*. “Это выражает тот факт, что обулась девочка не после выхода из дома, а до него: на момент выхода из дома девочка (уже) была обута. В случае варианта *deta toki ni ... haita* мы получили бы: когда вышла ... обулась (фактически, после выхода из дома).

¹² Глагол *haku* (обувать) в деепричастной форме (*haite*) + глагол *imasu* (*iru* – быть, находиться) в прошедшем времени (*imasedeshita*) – конструкция длительно-продолженного времени: событие имело место и происходило в конкретный описываемый отрезок времени.

Данная версия текста предназначена для свободного распространения.

Александр Вурдов, Самообучающие тексты, Японский для души, akinomori@gmail.com

<http://www.japlang.ru>

[6] ええ、確かに履いていたんです。[7] でも、靴は何の役にも立ちませんでした。
[8] それはとても大きな靴で、これまで少女のお母さんが履いていたものでした。
[9] 大層大きい靴でした。[10] 可哀想に、道を大急ぎで渡ったとき、少女はその靴
をなくしてしまいました。[11] 二台の馬車が猛スピードで走ってきたからです。

[6] ええ、確¹⁸⁴か(たしか)に履⁸⁸いて(はいて)いた(居⁸⁴た)んです。[7] でも、靴²⁵⁸(くつ)は何¹⁶(なん)の役¹⁰⁰(やく)にも立¹⁹¹ちません(たちま
せん)でした。[8] それはとても大⁶⁷きな(おおきな)靴²⁵⁸(くつ)で、これま
で少⁸⁰女⁷⁰(しょうじょ)のお母¹⁵²さん(おかあさん)が履⁸⁸いていた(は
いて居⁸⁴た)もの(物¹⁷⁴)でした。[9] 大⁶⁷層⁸⁷(たいそう)大⁶⁷きい(おおき
い)靴²⁵⁸(くつ)でした。[10] 可⁴⁸哀⁵⁴想¹¹⁰(かわいそう)に、道²⁴³(み
ち)を大⁶⁷急¹⁰⁸ぎ(おおいそぎ)で渡¹⁵⁹った(わたった)とき(時¹²⁹)、少
80女⁷⁰(しょうじょ)はその靴²⁵⁸(くつ)をなくしてしまいました(無¹⁶⁹くし
て仕¹⁴舞²⁰⁷いました)。[11] 二¹⁰台⁴⁹(にだい)の馬²⁶⁹車⁹²(ばしゃ)が猛¹⁷⁵
(たける)スピードで走²³⁴って(はしって)きた(来¹⁴⁰た)からです。

[6] Ее (да), tashikani (несомненно)¹, haiteita n² desu (была обута). [7] Demo (только, однако), однако), tsuku (обувь) wa (именит. падеж) nan no yaku ni mo³ tachimasendeshita⁴ (была непригодна: яку ни тацу – пригодиться, быть кстати). [8] Sore (сорэ) wa totemo (очень) ookina (большой: оокий)⁵ kutsu (обувь) de⁶, kore made (прежде: до этого) sho:jo no okaasan (мама девочки) ga (именит. падеж) haiteita (обувала) mono deshita.⁷ [9] Taiso: (чрезвычайно) ookii⁸ (большие) kutsu (ботинки) deshita (были). [10] Kawaiso: ni (жаль, жалко), michi wo⁹ (по дороге) ooisogi de (на скорости) watatta (переходила) toki (когда), sho:jo (девочка) wa (именит. падеж) sono kutsu wo (тот ботинок) nakushiteshimaimashita (потеряла: nakusu – потерять)¹⁰. [11] Nidai¹¹ no basha (две кареты) ga takeru supi:do de (на беженной (свиренной) скорости) hashitekita¹² (мчались: hashite – мчавиись, kita – приближались) kara (так как) desu.

¹ Tashikana – достоверный, tashikani – достоверно. Tashikana – пример полупредикативного прилагательного, образованного неизменяемой формой tashika и суффиксом na.

Полупредикативность обозначает, что данного типа прилагательные могут играть роль сказуемого, но только если их завершает глагол-связка (например, desu).

² Основное значение формы «глагол но дэс» («глагол н дэс» – более разговорный вариант): позволяет позволяет говорящему внести в предложение пояснительный характер.

³ Частица も (мо) относится к 何 (нан, нани): 何も (нанимо) – ничего (何も知らない (нанимо сиранай) сиранай) – ничего не знать). В данном же предложении も не пропадает, а вытесняется обязательным присутствием показателя родительного падежа の и перемещается на новое место: 何の役に立ちますか (нан но яку ни татимас ка) – Для чего годится? 何の役にも立ちません (нан но яку ни мо татимасэн) – Ни для чего непригоден.

⁴ Глагол tatsu (стоять) в деепричастной форме (tatte) + глагол imasu (iru – быть, находиться) в прошедшем времени (imasedeshita) – конструкция длительно-продолженного времени: речь идёт о событии (действии), имевшем место в некий описываемый отрезок времени.

⁵ Некоторые предикативные прилагательные (прилагательные японского происхождения) могут находиться в форме, характерной для полупредикативных прилагательных: ookii (большой) – ookina (большой), chiisai (маленький) – chiisana (маленький).

⁶ De – форма глагола-связки при завершении одной из частей сложного предложения.

⁷ Достаточно несложная для понимания грамматическая конструкция: sore wa okaasan ga haiteita mono desu – Это (sore) была (deshita) вещь (моно) [которую] носила/обувала (haiteita) мама (okaasan).

⁸ В словах китайского происхождения обычно долгота гласного звука «о» обозначается добавлением к нему знака ㄛ (u), в словах же японского происхождения долгота гласного звука «о» выражается через дублирование «о»: たいそう (taisou, taiso:) – слово китайского происхождения, おおきい (ookii) – слово японского происхождения.

⁹ Показатель винительного падежа WO (Кого? Что?) применяется также при обозначении движения вдоль или по: michi wo (по дороге, дорогой), sora wo (по небу, небом).

¹⁰ Nakushite-shimaimashita = nakushite (глагол nakusu в деепричастно-соединительной форме) + shimaimashita (нейтрально-вежливая форма глагола shimaу (shimaimasu) в прошедшем времени). Shimaу (заканчиваться) в составе глагола выражает законченность действия: nakushiteshimaimashita – потеряла (безвозвратно).

¹¹ 台 (дай) – суффикс, применяемый при счёте машин, карет, аппаратуры, станков и т.д.: ni dai no basha – карет две штуки.

¹² Грамматическая конструкция, указывающая на движение в сторону объекта: hashite (бежать и, ехал и, ехав) + kiru (приходить: kita – приходил) = приближался.

Данная версия текста предназначена для свободного распространения.

Александр Вурдов, Самообучающие тексты, Японский для души, akinomori@gmail.com

<http://www.japlang.ru>

[12] 片方の靴はどこにも見つかりませんでした。[13] もう片方は浮浪児を見つけ、走ってそれを持って行ってしまいました。[14] その浮浪児は、いつか自分に子供ができれば揺り籠にできると思ったのです。[15] それで少女は小さな裸の足で歩いて行きました。[16] 両足は冷たさのためとても赤く、また青くなっておりました。[17] 少女は古いエプロンの中に沢山のマッチを入れ、手に一束を持っていました。[18] 日がな一日、誰も少女から何も買いませんでした。[19] 僅か一円だつて少女にあげる者はおりませんでした。

[12] 片¹⁷³方¹²⁵ (かたほう) の靴²⁵⁸ (くつ) はどこにも見²²⁴つかりませんでした (みつかりませんでした)。[13] もう片¹⁷³方¹²⁵ (かたほう) は浮¹⁵⁸浪¹⁵⁷児²⁵ (ふろうじ) が見²²⁴つけ (みつけ)、走²³⁴つて (ほして) それを持¹¹⁷つて行って (もつて行²¹⁶つて) しまいました (仕¹⁴舞²⁰⁷いました)。[14] その浮¹⁵⁸浪¹⁵⁷児²⁵ (よろうじ) は、いつか (何¹⁶時¹²⁹か) 自²⁰⁶分³⁶ (じぶん) に子⁷³供¹⁸ (こども) ができれば (出³⁵来¹⁴⁰たら) 揺¹²⁰り籠¹⁹³ (ゆりかご) にできる (出³⁵来¹⁴⁰る) と思¹⁰⁷ったのです。[15] それで少⁸⁰女⁷⁰ (しょうじょ) は小⁷⁹さな裸²²⁰ (はだか) の足²³⁵ (あし) で歩¹⁴⁹いて行²¹⁶きました (あるいていきました)。[16] 両⁶足²³⁵ (りょうあし) は冷³²たさ (つめたさ) のため (為¹⁶⁷) とても赤²³³く (あかるく)、また青²⁵⁷く (あおく) になっておりました (成¹¹²つておりました)。[17] 少⁸⁰女⁷⁰ (しょうじょ) は古⁴⁷い (ふるい) エプロンの中⁷ (なか) に沢¹⁵⁵山⁸⁹ (たくさん) のマツチを入²⁶れ (いれ)、手¹²² (て) に一¹ (いち) 束¹³⁹ (たば) を持¹¹⁷っていました (もつて居⁸⁴ました)。[18] 日¹²⁷ (ひ) がな一¹ (いち) 日¹²⁷ (いちにち)、誰²³⁰ (だれ) も少⁸⁰女⁷⁰ (しょうじょ) から何¹⁶ (なに) も買²³²いません (かいません) でした。[19] 僅¹⁹か (わずか) 一¹ (いち) 円²⁹ (いちえん) だつて少⁸⁰女⁷⁰ (しょうじょ) にあげる (上³げる) 者²⁰² (もの) (もの) はおりませんでした。

[12] Kataho: no kutsu (один из ботинок) wa (именит. падеж) doko ni mo (нигде)²⁷ mitsukarimasendeshita (не был найден: mitsukaru – быть найденным, быть обнаруженным). [13] Мо: (ещё, уже) kataho: (один из пары) wa (именит. падеж) furo:ji (беспризорник) ga mitsuke (нашёл: mitsukeru – находить)²⁸, hashitte (побежав) sore (это / их) wo (винит. падеж) motteitteshimaimashita (утащил)²⁹. [14] Sono furo:ji (беспризорник) wa (винит. падеж), itsuka (когда-нибудь, как-нибудь) jibun ni (у себя) kodomo (ребёнок, дети) ga (именит. падеж) dekitara (будут когда)³⁰ yurikago ni (люлькой) dekiru (будет: сможет быть) to omotta (подумал: отой) no desu. [15] Sorede (soredakara: поэтому) sho:jo (девочка) wa (именит. падеж) chiisana³¹ hadaka no ashi de³² (маленькими голыми ногами) aruiteikimashita (пешком шла)³³. [16] Ryo:ashi (обе ноги) wa tsumetasa³⁴ no tame (из-за холода) totemo (очень) akaku, mata (и; ещё и) aoku natteorimashita (покраснели и посинели)³⁵. [17] Sho:jo (девочка) wa (именит. падеж) furui (старый) eupon (фартук: от англ. apron) no naka (внутри) ni (в фартук) takusan (много) no matchi wo (спичек) ire (положила: ikeru – вкладывать)³⁶, te ni (в руках) ichi taba (один коробок) motteimashita (держала)³⁷. [18] Hi ga na ichinichi (весь день)³⁸, daremo (никто)³⁹ sho:jo kara (kara – от: у девочки) kaimasendeshita (не купил: kau – покупать). [19] Wazuka (малость, всего-лишь, только) ichien (всего лишь одну йену) datte (даже) sho:jo ni (девочке) ageru (дал) mono (некто, кто-либо; тот, кто) wa orimasendeshita (не было).

²⁷ Doko – какое место (где), doko ka – где-нибудь, doko ni – где, doko ni mo – нигде, doko de mo – везде.

²⁸ Mitsukeru завершает придаточное предложение, поэтому находится в соединительной форме.

²⁹ Motte-itte-shimaimashita = motte (глагол motsu в соединительно-деепричастной форме) + itte (глагол iku в соединительно-деепричастной форме) + shimaimashita (нейтрально вежливая форма глагола shimaу в прошедшем времени): motsu (иметь, держать); iku (идти) после глагола обозначает направленность движения от объекта повествования (motteiku – держа уходить – уносить); shimaу (закончить) в конце предложения выражает законченность действия (motteitteshimaimashita – взяв унёс – утащил).

³⁰ Dekitara – условная форма глагола dekiru (мочь) – когда/если смогу (в данном случае: когда у него будут дети).

³¹ Некоторые предикативные прилагательные (прилагательные японского происхождения) могут находиться в форме, характерной для полупредикативных прилагательных: ookii (большой) – ookina (большой), chiisai (маленький) – chiisana (маленький).

³² De – показатель творительного падежа (Кем? Чем?).

³³ Aruite-iku = aruite (деепричастно-соединительная форма глагола aruku – идти пешком) + iku (идти).

³⁴ От многих предикативных (японского происхождения) прилагательных можно образовать существительные заменой завершающего «-И» на «-СА»: samui (холодный) – samusa (холод), tsumetai (прохладный, холодный) – tsumetasa (холод), takai (высокий) – takasa (высота).

³⁵ Предикативные прилагательные в соединительной форме (akai – akaku, aoi – aoku) вместе с глаголом naru (становиться) обозначают образование нового качества: akakunaru – становится красным (краснеть), aokunaru – становится синим (синеть).

³⁶ Глагол ikeru (укладывать) представлен в срединно-соединительном виде (соединяются две части сложного предложения).

³⁷ Motte-imasu (motte-iru) – глагол motsu (держат) в деепричестно-соединительной форме + глагол iru (быть, иметься) в нейтрально-вежливой форме и в прошедшем времени (imashita) – держала (держа находилась).

³⁸ 日がな一日 (весь день) – более менее распространённый и более литературный аналог выражения 一日 (итинити).

³⁹ Dare – кто; dare mo – всякий, каждый; niktо; dare de mo – кто угодно, всякий.

Данная версия текста предназначена для свободного распространения.

Александр Вурдов, Самообучающие тексты, Японский для души, akinomori@gmail.com

<http://www.japlang.ru>

[20] 寒さと空腹で震えながら、少女は歩き回りました — まさに悲惨を絵に描いたようです。
 [21] 可哀想な子! [22] ひらひらと舞い降りる雪が少女の長くて金色の髪を覆いました。[23] その髪は首のまわりには美しくカールして下がっています。[24] でも、勿論、少女はそんなこと何か考えていません。[25] どの窓からも蝋燭の輝きが広がり、鶯鳥を焼いている美味しそうな香りがしました。

[20] 寒⁷⁸さ(さむさ)と空¹⁸⁹腹²⁰⁵(くうふく)で震²⁵⁶えながら(ふるえながら)、少⁸⁰女⁷⁰(しょうじょ)は歩¹⁴⁹き回⁵⁹りました(あるきまわりました) — まさに悲¹⁰⁹惨¹⁰⁴(ひきん)を絵¹⁹⁵(え)に描¹¹⁸いた(かいた)よう(よう)です。[21] 可⁴⁸哀⁵⁴想¹¹⁰な(かわいそうな)子⁷³(こ)! [22] ひらひらと舞²⁰⁷い降²⁵²りる(まいおりる)雪²⁵⁵(ゆき)が少⁸⁰女⁷⁰(しょうじょ)の長²⁵⁰くて(ながくて)金²⁴⁷色²⁰⁹(こんじき)の髪²⁷¹(かみ)を覆²²³いました(おおいました)。[23] その髪²⁷¹(かみ)は首²⁶⁶(くび)のまわりには(回⁵⁹りに/周⁵²りに)美¹⁹⁹しく(うつくしく)カールして下⁴がっています(さがっています)。[24] でも、勿⁴¹論²²⁹(もちろん)、少⁸⁰女⁷⁰(しょうじょ)はそんなこと(事⁹)何¹⁶か(なんか)考²⁰¹えていません(かかんがえて居⁸⁴ません)。[25] どの窓¹⁹⁰(まど)からも蝋²¹⁵燭¹⁷¹(ろうそく)の輝²³⁶き(かがやき)が広⁹³がり(ひろがり)、鶯²⁷⁴鳥²⁷³(がちょう)を焼¹⁶⁸いている(やいて居⁸⁴る)美¹⁹⁹味⁵⁸しそうな(おいしそうな)香²⁶⁷り(かおり)がしました。

[20] Samusa to ku:fuku de (из-за холода и голода) furuenagara (дрожжа: *furieru* – дрожатъ)⁴⁰, sho:jo (девочка) wa (именит. надеж) arukimawarimashita (бродила)⁴¹ — masani (почти что) hisan (несчастье, трагедия) wo (винит. надеж) e ni (в картине) kaita (нарисовано) yo: (похоже) desu. [21] Kawaiso:-na ko (бедный ребёнок, бедняжка)! [22] Hirahira⁴² to⁴³ maioriru (кружась на ветру) yuki (снег) ga (именит. надеж) sho:jo no (девочкины) nagakute (длинные: *nagai*)⁴⁴ konjiki no (золотые) kami (волосы) wo oimashita (покрыл: *ooi*). [23] Sono kami (эти волосы) wa (именит. надеж) kubi (голова, шея) no mawari (вокруг головы)⁴⁵ utsukushiku (красиво)⁴⁶ ka:ru (завивка, локоны, вьющиеся волосы – от английского *curl*) shite (делав: *suru*) sagatteimasu (свешиваются: *sagaru* – висеть, свеситься)⁴⁷. [24] Demo (однако, всё же, тем не менее), mochiron (конечно), sho:jo (девочка) wa sonna (такой) koto (дело, факт) nanka (что-то такое, как; какие-то там)⁴⁸ kangaeteimasen (не думает: *kangaeru*). [25] Dono mado kara mo (из всех окон)⁴⁹ ro:soku no (свечей) kagayaki (сияние) ga hirogari (распространялось: *hirogaru*)⁵⁰, gacho: wo (гуся) yaiteiru (жаренного) oishiso:na (кажущийся вкусным)⁵¹ kaori (запах) ga shimashita (делался: *suru*).

⁴⁰ Конструкция «2-я основа глагола + *nagara*» выражает одновременность описываемого этим глаголом действия с действием, о котором речь идёт в основной части предложения.

⁴¹ *Arukimawaru* – ходить (аруку) + кружиться (*mawaru*). Глагол *mawaru* в составе сложного глагола (присоединяясь ко второй основе другого глагола) придаёт ему значение движения вокруг, беспорядочного движения: *arukimawaru* – бродить.

⁴² *Hirahira* – ономатопеэтизм (звуковое подражание), отвечающий за колыхание на ветру: *hirahira suru* (делать «хира-хира») – развеиваться, колыхаться на ветру.

⁴³ Частица *to* играет здесь ту же роль, что и при передаче чьих-то слов (обозначение прямой речи). Можно, правда, засомневаться в наличии здесь прямой речи, но это до тех пор, пока не вспомним русскоязычный аналог использования ономатопеэтизмов: «Кап-кап-кап» – совсем по-весеннему таяли сосульки. «Ба-бах!» – шандалахнуло за углом.

⁴⁴ Если в качестве определения к существительному выступает несколько стоящих один за другим прилагательных, то в случае, если речь идёт о предикативном прилагательном, оно употребляется в срединно-соединительной форме, в которой завершающее -И заменяется на -КУТЭ: *nagai* – *nagakute*.

⁴⁵ «*Mawari*» (回り/周り) – тот нередкий пример, когда слово может быть записано разными иероглифами практически без изменения смысла слова. Хотя и нередки ситуации, когда выбор того или иного зависит от смысловой нагрузки слова или его применения, но также нередки ситуации, когда для современного японца различия уже настолько неуловимы, что на выбор того или иного иероглифа оказывают влияние личные предпочтения того или иного человека.

⁴⁶ Предикативное прилагательное *utsukushii* (красивый) в форме наречия: *utsukushiku* (красиво).

⁴⁷ Длительно-продолженный вид глагола *sagaru* (его деепричастная форма *sagatte* + *iru* (быть, находиться)) – дословно можно перевести как «свесились и (свесившись) находились».

⁴⁸ *Sonna* (такой); *sonna koto* (так, такой: такой + факт) + *nanka* (что-то такое, как). *Sonna koto nanka kangaeteimasu* – чего-то подобного не думает (ей так не кажется).

⁴⁹ *Dono* (который (из нескольких)), *dono ... mo* (любой, каждый, все), *mado* – окно, *kara* – из.

⁵⁰ *Hirogari* – вторая основа глагола *hirogaru* (шириться, распространяться). Здесь играет соединительную роль (заканчивается первая часть сложного предложения, начинается вторая).

⁵¹ Прилагательные при добавлении -СО: приобретают значение кажущегося признака: выглядеть усталым, кажущийся спелым и так далее: *shinsetsu:na okaasan* – добродушного вида бабушка (*shinsetsu* – любезность, дружелюбие). Если речь идёт о предикативных прилагательных (прилагательных японского происхождения), то они при этом теряют завершающий -И: *oishiso:na ringo* – яблоки, выглядящие вкусными (аппетитно выглядящие, кажущиеся вкусными).

[26] ご存知のように、今日は大晦日です。[27] そうです、少女はそのことを考えていたのです。
 [28] 二つの家が街の一角を成していました。[29] そのうち片方が前に迫り出しています。[30]
 少女はそこに座って小さくなりました。[31] 引き寄せた少女の小さな足は体にぴったりくつ
 きましたが、少女はどんどん寒くなってきました。[32] けれど、家に帰るなんて冒険はできま
 せん。[33] マッチは全く売れていないし、たったの一円も持って帰れないからです。[34] この
 まま帰ったら、きつとお父さんにぶたれてしまいます。[35] それに家だつて寒いんです。

[26] ご存⁷⁴知¹⁸¹ (ぞんじ) のように、今²¹日¹²⁷ (きょう) は大⁶⁷晦¹³⁰日¹²⁷ (おおみそか) です。[27] そうです、少⁸⁰女⁷⁰ (しょうじょ) はそのこと (事⁹) を考²⁰¹えていた (かんがえて居⁸⁴た) のです。[28] 二¹⁰つ (ふたつ) の家⁷⁶ (いえ) が街²¹⁷ (まち) の一¹角²²⁵ (いっかく) を成¹¹²していました (なして居⁸⁴ました)。[29] そのうち片¹⁷³方¹²⁵ (かたほう) が前³⁹ (まえ) に迫²³⁹り出³⁵しています (せりだして居⁸⁴ます)。[30] 少⁸⁰女⁷⁰ (しょうじょ) はそこに座⁹⁸って (すわって) 小⁷⁹さく (ちいさく) になりました (成¹¹²りました)。[31] 引⁹⁹き寄⁷⁷せた (ひきよせた) 少⁸⁰女⁷⁰ (しょうじょ) の小⁷⁹さな (ちいさな) 足²³⁵ (あし) は体²² (からだ) にぴったりくつつきました (さむく成¹¹²って来¹⁴⁰ました)。[32] けれど、家⁷⁶ (いえ) に帰⁹⁰る (かえる) なんて冒³¹険²⁵³ (ぼうけん) はできません (出³⁵来¹⁴⁰ません)。[33] マッチは全²⁸く (まったく) 売⁶⁴れていない (うれいない) し、たったの一¹円²⁹ (いちえん) も持¹¹⁷って帰⁹⁰れない (もつてかえられない) からです。[34] このまま帰⁹⁰ったら (かえつたら)、きつとお父¹⁷²さん (おとうさん) に打¹¹⁴たれて (ぶたれて) しまいます (仕¹⁴舞²⁰⁷います)。[35] それに家⁷⁶ (いえ) だつて寒⁷⁸い (さむい) なんです。

[26] Gozonji no yo:ni (как известно, как вы знаете), kyō: (сегодня) wa oomisoka (последний день года) desu (глагол-связка). [27] So: desu (да), sho:jo (девочка) wa sono koto wo (об этом) kangaeteita (думала) no desu⁵². [28] Futatsu no ie (два дома) ga machi no (уличный) ikkaku (поворот, угол) wo (винит. надеж) nashiteimashita (образовали: насу). [29] Sonouchi (среди них) katahou (один из них) ga mae ni (вперёд) seridashiteimasu (выдавался: seridasu – вытолкнуть, вытеснить; выдаться, высунуться). [30] Sho:jo (девочка) wa soko ni (там) suwatte (сев: suwari)⁵³ chiisakunarimashita (съёжилась)⁵⁴. [31] Hikiyoseta (поджатые: hikiyoseru – придвинуть, притянуть) sho:jo no (девочкины) chiisana ashi (маленькие ноги) wa (именит. надеж) karada ni (к телу) pittari (плотно, вплотную, точно) kuttsumimashita (прижались: kuttsumi – прижаться)⁵⁵ ga (но), sho:jo (девочка) wa (именит. надеж) dondon⁵⁶ samukunattekimashita (становилось холоднее и холоднее). [32] Keredo (однако), ie ni (домой) kaeru (вернуться) nante (такой, как)⁵⁷ bo:ken (риск, решимость) wa dekimasen (не может). [33] Matchi (спички) wa (именит. надеж) mattaku (совершенно, полностью) ureteinai (не проданы)⁵⁸ shi (и)⁵⁹, tatta (только, лишь, даже) no ichien mo (даже одной йены – ни одной) mottekaerenai (не может принести)⁶⁰ kara (так как) desu. [34] Kono mama (как есть, в таком положении) kaettara (если вернуться)⁶¹, kitto (наверняка, обязательно, непременно) ootoosan ni (отцом) butareteshimaimasu (будет избита: уцу/буцу – бить)⁶². [35] Sore ni (к тому же) ie (дома) datte (также, тоже, даже) samui (холодно) n desu⁶³.

⁵² Основное значение формы «глагол но дэс» («глагол н дэс» – более разговорный вариант): позволяет говорящему внести в предложение пояснительный характер.

⁵³ Suwatte – глагол suwari (сидеть) в деепричастно-соединительной форме.

⁵⁴ Предикативные прилагательные в соединительной форме (chiisai – chiisaku, ookii – ookiku) вместе с глаголом naru (становиться) обозначают образование нового качества: chiisakunaru – становится маленьким, уменьшаться, ookikunaru – становится большим, увеличиваться, расти.

⁵⁵ Kuttsumi – прицепиться, пристать, прикрепиться, прилипнуть, прижаться, стоять вплотную, приклеиться, войти в близкие отношения.

⁵⁶ Dondon – быстро, широко, обильно, много, один за другим; бум-бум, тра-та-та, тук-тук.

⁵⁷ Nante (такой, как) имеет преимущественно разговорное употребление, и часто на русский язык не переводится. Данное предложение можно перевести так: не могла пойти на такой риск, чтобы вернуться домой; совсем не могла вернуться домой.

⁵⁸ Глагол ugeru (продаваться) в длительном виде: деепричастие urete + iru (быть) / inai (не быть). Длительный вид (более полно его можно было бы назвать длительно-продолженным) выражает не только действие, происходящее в некий период времени, но и характеризует продолженное состояние (состояние, к которому привело действие): mattaku ureteinai – совершенно не проданы.

⁵⁹ Соединительная связка (аналог русского «и») для образования сложносочинённых предложений.

⁶⁰ Motte-kaeru – глагол motsu (иметь, держать) в деепричастно-соединительной форме + kaeru (возвращаться) – приносить. Кроме того, здесь глагол kaeru (возвращаться) находится в потенциальной форме – kaeregu (мочь вернуться).

⁶¹ Kaettara – условно-временная форма глагола kaeru (вернуться) – когда/если вернуться.

⁶² Butarete-shimaimasu = butarete (глагол butsu в страдательном залоге butaregu и в деепричастно-соединительной форме butarete) + shimaimasu (нейтрально-вежливая форма глагола shimau). Butsu (бить) → butaregu – будет бита; shimau (заканчиваться) в составе сложного глагола выражает законченность действия. Butareteshimaimasu – будет избита: девочка (ВА) отцом (НИ) будет избита.

⁶³ На этом примере хорошо видно основное значение формы «глагол но /н дэс»: позволяет говорящему внести в предложение пояснительный характер: идёт не просто констатация факта, что дома холодно, а «дома ведь тоже холодно».

[36] 大きな罅割れだけは、藁と襪褌切れ塞いでいますが、上にあるものは風が音を立てて吹き込む天井だけなのです。[37] 少女の小さな両手は冷たさのためにもうかじかんでおりました。[38] ああ！束の中からマツチを取り出して、壁に擦り付けて、指を暖めれば、それがたった一本のマツチでも、少女はほつとできるでしょう。[39] 少女は一本取り出しました。[40] «シユツ！」 何という輝きでしょう。[41] 何とよく燃えることでしょう。

[36] 大⁶⁷きな (おおきな) 罅¹⁹⁸割⁴⁰れ (ひびわれ) だけは、藁²¹⁴ (わら) と襪²²²褌²²¹切³⁷れ (ぼろきれ) で塞⁶¹いでいます (ふさいで居⁸⁴ます) が、上³ (うえ) にある (有¹³⁷る) もの (物¹⁷⁴) は風²⁶³ (かぜ) が音²⁵⁹ (おと) を立¹⁹¹て (たてて) 吹⁵¹き込²³⁷む (ふきこむ) 天⁶⁸井¹¹ (てんじょう) だけなのです。[37] 少⁸⁰女⁷⁰ (しょうじょ) の小⁷⁹きな (ちいさな) 両⁶手¹²² (りょうて) は冷³²たさ (つめたさ) のために (為¹⁶⁷に) もうかじかんでおりました。[38] ああ！束¹³⁹ (たば) の中⁷ (なか) からマツチを取⁴⁵り出³⁵して (とりだして)、壁⁶² (かべ) に擦¹²¹り付¹⁵けて (こすりつけて)、指¹¹⁶ を暖¹³²めれば (あたためれば)、それがたった一¹本¹³⁸ (いっぽん) のマツチでも、少⁸⁰女⁷⁰ (しょうじょ) はほつとできる (出³⁵来¹⁴⁰る) でしょう。[39] 少⁸⁰女⁷⁰ (しょうじょ) は (いっぽん) 一¹本¹³⁸ (いっぽん) 取⁴⁵り出³⁵しました (とりだしました)。[40] «シユツ！」 何¹⁶ (なん) という輝²³⁶き (かがやき) でしょう。[41] 何¹⁶ と (なんと) よく (良²⁰⁸く、好⁷¹く) 燃¹⁷⁰える (もえる) こと (事⁹) でしょう。

[36] Oookina (большая) hibiware (трещина, щель) dake (только) wa (именит. падеж), wara to borokire de (соломой и тряпьем) fusaideimasu (заткнуты были: fusagu) ga (но), ue ni (наверху) aru (есть) mono (нечто; то, что) wa (именит. падеж) kaze (ветер) ga (именит. падеж) oto (шум) wo tatete (поставив)⁶⁴ fukikomu (вдуть, врываться (о ветре))⁶⁵ tenjo: (потолок) dake (только) na no desu⁶⁶ kara (потому что).⁶⁷ [37] Sho:jo no (девочкины) chiisana (маленькие) guo:te (обе руки) wa (именит. падеж) tsumetasa no (холода) tame ni (из-за) mo: (уже) kajikandeorimashita (закоченели: kajikatu)⁶⁸. [38] Aa! (Ах!) Taba (пачка, вязанка) no naka kara (изнутри) matchi (спичку) wo (винит. падеж: кого? что?) toridashite (вытащив: toridasu)⁶⁹, kabe ni (о стену) kosuritsukete (чиркнув: kosuritsukeru)⁷⁰, yubi (пальцы) wo (винит. падеж:кого? что?) atamereba (если (бы) согрела: atameru)⁷¹, sore (это) ga (именит. падеж) tatta (только, лишь) ippon (одну)⁷² no matchi (спичку) demo (даже, хотя бы, однако), sho:jo (девочка) wa (именит. падеж) hotto⁷³ dekiru (мочь) desho:⁷⁴ (смогла бы облегчённо вздохнуть, почувствовать себя легче). [39] Sho:jo (девочка) wa (именит. падеж) ippon (одну (спичку)) toridashita (вытащила: toridasu). [40] «Shutsu!» (чирк) nan to iu (Какая ...! Что за ...!)⁷⁵ kagayaki desho: (что за вспышка!). Nanto (как) yoku (хорошо: ёй) moeru (горит, пылает) koto⁷⁶ desho:.

⁶⁴ Oto wo tateru – производить шум (звук); oto wo tatete – с шумом (производя шум): tatsu – стоять; tateru – ставить.

⁶⁵ Fuki-komu – fuku (дуть) + komu (в составе сложных глаголов выражает направление вовнутрь, основное значение – быть многолюдным: оттого, мол, и многолюдно, что набились вовнутрь как сельдь в банку).

⁶⁶ ... no desu – форма, вносящая в предложение характер пояснения со стороны говорящего. Если ей должна предшествовать заключительный глагол-связка «да», то она заменяется на «на»: na no desu.

⁶⁷ Так как только большие трещины забиты соломой и тряпками, а наверху (то, что находится наверху) – только со свистом продуваемый ветром потолок.

⁶⁸ Длительно-продолженная форма kajikande-orimashita – деепричастно-соединительная форма глагола kajikatu (о-коченеть, закоченеть) + ogi/iru (иметься) – может выражать либо действие в некий конкретный промежуток времени, либо результат действия.

⁶⁹ Tori-dasu – 2-ая основа глагола toru (брать) + глагол dasu (вынимать) – вытаскивать. Toridasu, находясь в деепричастно-соединительной форме, соединяет собой две части предложения: ... вытащила (вытащив), ... прислонилась (прислонившись), ...

⁷⁰ Kosuri-tsukeru – 2-ая основа глагола kosuru (чиркать, тереть) + tsukeru (прикреплять, приставлять) – чиркать.

⁷¹ Atamereba – условная форма глагола atameru (согреть, отогреть) через добавление -eba к atame- (четвёртой основе глагола atameru) – если согреет, когда согреет.

⁷² Счёт в японском языке осуществляется через добавление к числительному счётного слова. В данном предложении используется числительное ichi (один) и слово hon (книга), применяемое для счёта предметов цилиндрической формы.

⁷³ Hotto suru – облегчённо вздохнуть, успокоиться.

⁷⁴ Desho: – вероятностная форма (слабое предположение) глагола-связки desu.

⁷⁵ Nan to, nan te, nan to iu в сочетании с вероятностной формой глагола-связки desu формируют восклицание: Какой...! Что-за...!

⁷⁶ Koto (дело, факт) выполняет роль субстантиватора – превращает глагол в существительное. Можно перевести в зависимости от ситуации и «Какое пламя!» и «Как пылает!». Важную роль играет при образовании грамматических конструкций.

Данная версия текста предназначена для свободного распространения.

Александр Вурдов, Самообучающие тексты, Японский для души, akinomori@gmail.com

<http://www.japlang.ru>

[42] 温かく、輝く炎で、上に手を翳すとまるで蠟燭のようでした。[43] 素晴らしい光です。[44] 小さな少女には、まるで大きな鉄のストーブの前に実際に座っているようでした。[45] そのストーブにはびかびかした真鍮の足があり、天辺には真鍮の飾りが付いていました。[46] その炎は、まわりに祝福を与えるように燃えました。[47] 一杯の喜びで満たすように、炎はまわりを暖めます。[48] 少女は足ものばして、暖まろうとします。

[42] 温¹⁶¹ かく (あたたかく)、輝²³⁶ く (かがやく) 炎¹⁶⁵ (ほのお) で、上³ (うえ) に手¹²² (て) を翳²⁰⁰ (すかざす) とまるで蠟²¹⁵ 燭¹⁷¹ (ろうそく) のよう (様¹⁴⁶) でした。[43] 素¹⁹⁴ 晴¹³¹ しい (すばらしい) 光²⁴ (ひかり) です。[44] 小⁷⁹ さな (ちいさな) 少⁸⁰ 女⁷⁰ (しょうじょ) には、まるで大⁶⁷ きな (おおきな) 鉄²⁴⁸ (てつ) のストーブの前³⁹ (まえ) に実⁷⁵ 際²⁵⁴ (じつさい) に座⁹⁸ っている (すわつて居⁸⁴ る) よう (様¹⁴⁶) でした。[45] そのストーブにはびかびかした真¹⁸⁰ 鍮²⁴⁹ (しちゅう) の足²³⁵ (あし) があり (有¹³⁷ り)、天⁶⁸ 辺²³⁸ (てっぺん) には真¹⁸⁰ 鍮²⁴⁹ (しんちゅう) の飾²⁶⁵ り (かざり) が付¹⁵ いて (ついて) いました (居⁸⁴ ました)。[46] その炎¹⁶⁵ (ほのお) は、まわりに (周⁵² りに/回⁵⁹ りに) 祝¹⁸⁵ 福¹⁸⁷ (しゅくふく) を与⁵ える (あたえる) ように (様¹⁴⁶ に) 燃¹⁷⁰ えました (もえました)。[47] 一¹ 杯¹⁴¹ (いっぱい) の喜⁵⁶ び (よろこび) で満¹⁶⁰ たす (みたす) ように (様¹⁴⁶ に)、炎¹⁶⁵ (ほのお) はまわりを暖¹³² めます (あたためます)。[48] 少⁸⁰ 女⁷⁰ (しょうじょ) は足²³⁵ (あし) ものばして (伸¹⁷ ばして/延⁹⁷ ばして)、暖¹³² まろう (あたたまろう) とします。

[42] Atatakaku (тёплым: *atatakai*)⁷⁷, kagayaku honoo de (ярким пламенем), ue ni (наверху, сверху) te (руки) wo (винит. падеж: кого? что?) kazasu (держала)⁷⁸ to (когда, если) marude (совсем как) ro:soku (свечка) no yo: (подобно) deshita (была: *desu*). [43] Subarashii (удивительное, чудесное) hikari (сияние) *desu*. [44] Chiisana (маленькая)⁷⁹ sho:jo (девочка) ni (у) wa, marude (совсем как; как если бы) ookina⁸⁰ (большая) tetsu no (железная)⁸¹ suto:bu (печка:от англ. *stove*) no mae ni (перед) zissai ni (действительно) suwatteiru (сидела: *suwari*)⁸² yo: (похоже) deshita (была)⁸³. [45] Sono suto:bu ni (у этой печки) wa⁸⁴ pikarika shita (блестящая)⁸⁵ shinchu: no (медные, латунные) ashi (ножки) ari (были)⁸⁶, terpen ni (наверху: *terpen* – верхушка, вершина) wa (тема) shinchu: no (медные) kazari (украшения) ga (рема) tsuiteimashita (прикреплены были)⁸⁷. [46] Sono hanoo (это пламя) wa (тема), mawari ni (вокруг, кругом) shukufuku (благословение, благодать, блаженство, счастье)⁸⁸ wo ataeru (даёт, предоставляет) yo:ni (подобно, будто) moemashita (пылала, горела: *toeru*). [47] Ippai no (полный) uorokobi de (радостью) mitasu (наполнить) yo:ni (будто, подобно), hanoo⁸⁹ (пламя) wa mawari (вокруг, окрестности) wo atatamemasu (согревает). [48] Sho:jo (девочка) wa ashi mo (ноги также) noboshite (вытянув), atatamaro: to shimasu (собралась погреть)⁹⁰.

⁷⁷ Прилагательное стоит в соединительной форме на -ku: тёплое (и) яркое пламя.

⁷⁸ Глагол *kazasu* (держать, слегка подняв вверх) имеет непосредственное отношение к пламени и к свету: 火に手を翳す (*hi ni te wo kazasu*) – греть руки у огня (приподнять руки у огня). Переводим в прошедшем времени, потому что в главной части данного предложения глагол стоит в прошедшем времени.

⁷⁹ Некоторые из предикативных прилагательных, другими словами, прилагательных японского происхождения могут вести себя как полупредикативные: *ookii* – *ookina*, *chiisai* – *chiisana*.

⁸⁰ Некоторые из предикативных прилагательных, другими словами, прилагательных японского происхождения могут вести себя как полупредикативные: *ookii* – *ookina*, *chiisai* – *chiisana*.

⁸¹ *Tetsu* (железо) + *no* (показатель родительного падежа) – железный.

⁸² *Suwatte-iru* – деепричастно-соединительная форма глагола *suwari* (сидеть) + глагол *iru* (быть, находиться) – сидючи, находилась; сидючи, пребывала – длительно-продолженное время, задача которого указать на протяжённость некоторого процесса во времени или факт осуществления данного действия в момент времени, о котором идёт речь.

⁸³ Глагол-связка *desu* в прошедшем времени.

⁸⁴ Показатель именительного падежа *wa* имеет довольно широкий спектр значений, обозначаемый понятием «тема»: у этой печки (что касается этой печки, то у неё) были медные ножки. Имеет место акцент на известной теме, которой может быть не только существительное, но и группа слов, конструкция и даже предложение.

⁸⁵ *Pikarika sugu* – блестеть, сверкать (ономатопэтизм: делать «пика-пика»).

⁸⁶ *Ari* – вторая основа глагола *aru* (быть, иметься). Вторая основа глаголов (*ari-masu*, *tabe-masu*) может выполнять соединительную роль, соединяя части сложного предложения.

⁸⁷ *Tsuite-imashita* – деепричастно-соединительная форма глагола *tsuku* (быть прикреплённым) + прошедшее время глагола *iru* (быть, иметься) в нейтрально-вежливой форме – длительно-продолженный вид глагола (будучи прикреплёнными, находились).

⁸⁸ 祝福する (*shukufuku sugu*) – благословлять, желать счастья.

⁸⁹ Как правило, в словах японского происхождения долгота звука «о» подчёркивается добавлением знака «О»: 炎 (ほのお) – *honoo*, 大きい (おおきい) – *ookii*. В то время как в словах китайского происхождения – добавлением знака «У»: 蠟燭 (ろうそく) – *rousoku* (ro:soku), 少女 (しょうじょ) – *shoujo* (sho:jo).

⁹⁰ Глагол в 5-ой основе (на ...o:) в сочетании с *to sugu* выражает намерение (попытку, старание, готовность) что-то сделать: *iko: to sugu to kimashita* – Только (я) собрался пойти, (он) пришёл.

Данная версия текста предназначена для свободного распространения.

[49] しかし、— 小さな炎は消え、ストーブも消え失せました。[50] 残ったのは、手の中の燃え尽きたマツチだけでした。[51] 少女はもう一本壁に擦りました。[52] マツチは明るく燃え、その明かりが壁に当たった所はヴェールのように透け、部屋の中が見えました。[53] テーブルの上には雪のように白いテーブルクロスが広げられ、その上には豪華な磁器が揃えてあり、焼かれた鶯鳥は美味しそうな湯気を上げ、その中にはリンゴと乾しプラムが詰められていました。

[49] しかし、— 小⁷⁹さな (ちいさな) 炎¹⁶⁵ (ほのう) は消¹⁵⁶え (きえ)、ストーブも消¹⁵⁶え失⁶⁹せました (きえうせました)。[50] 残¹⁵¹った (のこった) のは、手¹²² (て) の中⁷ (なか) の燃¹⁷⁰え尽⁸²きた (もえつきた) マツチだけでした。[51] 少⁸⁰女⁷⁰ (しょうじょ) はもう一¹本¹³⁸ (いっぴん) 壁⁶² (かべ) に擦¹²¹りました (こすりしました)。[52] マツチは明¹²⁶るく (あかるく) 燃¹⁷⁰え (もえ)、その明¹²⁶かり (あかり) が壁⁶² (かべ) に当⁸¹たった (あたった) 所¹¹³ (ところ) はヴェールのように (よう) に透²⁴⁰け (すけ)、部²⁴⁴屋⁸⁵ (へや) の中⁷ (なか) が見²²⁴えました (みえました)。[53] テーブルの上³ (うえ) には雪²⁵⁵ (ゆき) のよう (様¹⁴⁶) に白¹⁷⁶い (しろい) テーブルクロスが広⁹³げられ (ひろげられ)、その上³ (うえ) には豪²³¹華²¹⁰ (ごうか) な磁¹⁸³器⁵⁷ (じき) が揃¹¹⁹えてあり (そろえてあり)、焼¹⁶⁸かれた (やかれた) 鶯²⁷⁴鳥²⁷³ (がちょう) は美¹⁹⁹味⁵⁸ しそうな (おいしそうな) 湯¹⁶²気¹⁵³ (ゆげ) を上³げ (あげ)、その中⁷ (なか) にはリンゴ (林¹⁴²檣¹⁴⁷) と乾⁸し (ほし) プラムが詰²²⁸められて (つめられて) いました (居⁸⁴ました)。

[49] Shikasi (но, однако), — chiisana (маленькое) hanoo (пламя) wa kie (kieru – гаснуть)⁹¹, suto:bu (печка) mo (тоже) kieusemashita⁹² (исчезла). [50] Nokotta no (то, что осталось) wa, te no naka no (в руках) moetsukita (полностью сгоревшая: moetsukiru)⁹³ matchi dake (только) deshita (была). [51] Sho:jo (девочка) wa mo: (ещё, уже) ippon (одну (спичку)) kabe ni (о стену) kosurimashita (чиркнула: kosuru – чиркать, тереть). [52] Matchi (спичка: от англ. match) wa (именит. надеж) akaruku (ярко: akarui – светлый)⁹⁴ мое⁹⁵ (загорелась: тоеру – гореть), sono akari (этот свет) ga⁹⁶ kabe ni (на стену) atatta (попал: ataru – попадать) tokogo (место) wa (именит. надеж) be:ru (вуаль: от англ. veil) no yo:ni (подобно, как) suke⁹⁷ (просвечивающим стало: sukeru – просвечивать), heya no naka (содержимое (внутри) комнаты) ga (именит. надеж) miemashita (показалось: mieru – виднеться, показаться). [53] Te:buru no ue ni (на столе: te:buru от англ. table) wa yuki (снег) no yo:ni (подобно, как) shiroi (белый) te:burukurosu (скатерть: от англ. table-cloth – скатерть) ga hirogerare (покрыта: hirogeru – расширять; расстилать)⁹⁸, sono ue ni (на ней: этого наверху) wa (именит. надеж) go:ka-na (роскошный) jiki (фарфор) ga soroeteari⁹⁹ (расставлен: soroeru – подбирать (комплект), расставлять в порядке), yakareta (жаренный: yaku – жечь, жарить)¹⁰⁰ gacho: (гусь) wa (именит. надеж) oishiso:na (кажущийся вкусным: oishii – вкусный)¹⁰¹ yuge (нар) wo (винит. надеж: Кого? Чего?) age (поднимал: соединительная форма от ageru), sono naka ni (внутри него) wa ringo (яблоки) to (и) hoshi-puramu¹⁰² («сухосливы» – чернослив) ga tsumerareteimashita (был начинён: tsumeru – наполнять, набивать)¹⁰³.

⁹¹ Kie – вторая основа глагола kieru (гаснуть). Вторая основа глаголов (ari-masu, tabe-masu) может выполнять соединительную роль, соединяя части сложного предложения.

⁹² 消え失せる (киэусэру = киэру_гаснуть/пропадать + усэру_исчезать) – исчезать, пропадать.

⁹³ Глагол мое-tsukiru фактически состоит из двух глаголов: моегу (гореть) и tsukiru (исчерпываться, иссякнуть, кончиться). Последний вносит в образованный сложный глагол значение полностью исчерпанного действия (полностью сгореть, сгореть дотла и так далее).

⁹⁴ От полупредикативных прилагательных (другими словами, прилагательных японского происхождения) образуются наречия заменой финального -И на -КУ: akarui (светлый, ясный) – akaruku (ярко, светло).

⁹⁵ Один из способов соединения частей сложного предложения: через использование 2-ой основы глагола (моегу – мое-masu).

⁹⁶ «Место (ВА), на которое падал свет (ГА)...» Здесь употреблён показатель именительного падежа ГА, поскольку всё предложение, в котором «свет» играет роль подлежащего, служит определением к слову «место» (tokogo) – теме и подлежащему основной части предложения.

⁹⁷ Вторая основа глагола sukeru может выполнять соединительную роль в сложном предложении.

⁹⁸ Hirogeraregu (2-я основа глагола + рэру/парэру) – глагол hirogeru (расширять, распространять; расстилать, разворачивать) в пассивном залоге (кто-то или нечто подвергается действию со стороны кого-то или чего-то) – скатерть (ГА/ВА) расстлана (хирогэ-рарэру) кем-то (НИ). В данном предложении глагол hirogeraregu соединяет части сложно-сочинённого предложения, поэтому использована его вторая основа (hirogerare-masu).

⁹⁹ Деепристно-соединительная форма глагола в сочетании с глаголом нахождения агу выражают тот факт, что кем-то совершенно действие над предметом и данный предмет находится в таком состоянии: soroete (от soroeru – расставлен) и агу (находится) – (кем-то) расставлен и находится в этом состоянии. В данном случае использована вторая основа глагол агу (аги-masu), поскольку благодаря ему соединяются две части сложно-сочинённого предложения.

¹⁰⁰ Yakareta – прошедшее время страдательного залога (yakaregu – кем-то зажаренный) глагола yaku (жарить).

¹⁰¹ Конструкция <предикативное прилагательное (без заключительного -И) + со:> может быть переведена следующим образом: кажется таким-то, выглядит таким-то. Oishiso: (кажущийся (выглядящий) вкусным) уже не является предикативным прилагательным и поэтому в качестве определения связывается с определяемым существительным с помощью -НА: oishiso:na pan – с виду аппетитный хлеб (выглядящий аппетитно, аппетитный, на вид вкусный и так далее).

¹⁰² Plum (англ.) – слива.

¹⁰³ Tsumerarete-imashita – деепричастно-соединительная форма (tsumerarete) страдательного залога (tsumeraregu – наполнен кем-то) глагола tsumeru (наполнять) + глагол iru (быть, находиться) в нейтрально-вежливой форме и в прошедшем времени (imashita). Деепричастие на -te в сочетании с глаголом iru выражает выражает либо действие в некий конкретный промежуток времени («нашиповывался» в течение часа или в тот момент времени), либо результат действия (состояние, к которому привело действие) – нашипован, нашипованный (длительно-продолженная форма глагола).

Данная версия текста предназначена для свободного распространения.

Александр Вурдов, Самообучающие тексты, Японский для души, akinomori@gmail.com

<http://www.japlang.ru>

[54] 更に驚いたことには、鶯鳥は皿の上からびよんと飛び降りて、胸にナイフとフォークを刺したまま床の上をよろよろと歩いて、哀れな少女の所までやって来たのです。[55] 丁度その時—マツチが消え、厚く、冷たく、じめじめした壁だけが残りました。[56] 少女はもう一本マツチをともしました。[57] すると、少女は最高に大きなクリスマスツリーの下に座っていました。[58] そのツリーは、金持ち商人の家のガラス戸を通して見たことのあるものよりもずっと大きく、もつと沢山飾り付けがしてありました。

[54] 更¹³⁵ (さら) に驚²⁶⁸ いた (おどろいた) こと (事⁹) には、鶯²⁷⁴ 鳥²⁷³ (がちょう) は皿¹⁷⁷ (さら) の上³ (うえ) からびよんと飛²⁶⁴ び降²⁵² りて (とびおりて)、胸²⁰³ (むね) にナイフとフォークを刺³⁸ した (さした) まま床⁹⁴ (ゆか) の上³ (うえ) をよろよろと歩¹⁴⁹ いて (あるいて)、哀⁵⁴ れな (あわれな) 少⁸⁰ 女⁷⁰ (しょうじょ) の所¹¹³ (ところ) までやって来¹⁴⁰ た (やってきた) のです。[55] 丁² 度⁹⁶ (ちようど) その時¹²⁹ (とき) —マツチが消¹⁵⁶ え (きえ)、厚⁴⁴ く (あつく)、冷³² たく (つめたく)、じめじめした壁⁶² (かべ) だけが残¹⁵¹ りました (のこりました)。[56] 少⁸⁰ 女⁷⁰ (しょうじょ) はもう一¹ 本¹³⁸ (いっぽん) マツチをともしました (点¹⁶⁶ した、灯¹⁶⁴ した)。[57] すると、少⁸⁰ 女⁷⁰ (しょうじょ) は最¹³⁶ 高²⁷⁰ (さいこう) に大⁶⁷ きな (おおきな) クリスマスツリーの下⁴ (した) に座⁹⁸ って (すわって) いました (居⁸⁴ ました)。[58] そのツリーは、金²⁴⁷ 持¹¹⁷ ち (かねもち) 商⁵⁵ 人¹³ (しょうにん) の家⁷⁶ (いえ) のガラス戸⁶⁶ (と) を通²⁴² して (とおして) 見²²⁴ た (みた) こと (事⁹) のある (有¹³⁷ る) もの (物¹⁷⁴) よりもずっと大⁶⁷ きく (おおきく)、もつと沢¹⁵⁵ 山⁸⁹ (たくさん) 飾²⁶⁵ り付¹⁵ け (かざりつけ) がしてありました (して有¹³⁷ りました)。

[54] Sara ni (*сверх того*) odoraita koto ni (*к факту поразившему*)¹⁰⁴ wa, gacho: (*густь*) wa sara no ue kara (*с (верха) тарелки*) ryuon to (*с прыжком, прыжком*)¹⁰⁵ tobiorite (*спрыгнул, прыгнув: tobioriru – прыгивать, соскакивать*)¹⁰⁶, mune ni (*в груди*) naifu (*нож: от англ. nife*) to (*и*) fo:ku (*вилкой: от англ. fork*) wo (*винит. падеж*) sashita (*воткнуты: sasu – втыкать, колоть*) mama (*как есть*) yuka no ue wo (*по полу*)¹⁰⁷ yogooyo to (*вперевалку*)¹⁰⁸ aruite (*глагол «иёл» в соединительной форме от aruki – идти пешком*), aware-na (*бедной*) sho:jo (*девочки*) no tokoro (*места*) made (*до*) yattekita (*подошёл: yattekiru – приходит, приезжать; наставать*) no desu. [55] Cho:do (*как раз*) sono toki (*в это время*) — matchi (*спичка*) ga (*именит. падеж*) kie (*погасла; соединительная форма от kieru – гаснуть*), atsuku (*толстая: atsui в соединительной форме – идёт перечисление свойств*)¹⁰⁹, tsumetaku (*холодная: tsumetai в соединительной форме*), jimejime shita (*сырая*)¹¹⁰ kabe (*стена*) dake (*только*) ga nokorimashita (*осталась: nokoru*). [56] Sho:jo (*девочка*) wa (*именит. падеж*) mo: (*ещё, уже*) ippon (*одну*)¹¹¹ matchi (*спичку: от англ. match*) wo (*винит. падеж*) tomoshimashita (*зажгла: нейтр.-вежл. от tomosu – зажигать*). [57] Suruto (*тогда, вслед за этим*), sho:jo (*девочка*) wa (*именит. падеж*) saiko:-ni (*максимально, наивысше*) ookina (*большой*) kurisumasutsuri: (*рождественской ёлкой*)¹¹² no shita (*под*) ni (*частица местонахождения: (в) под ёлкой*) suwatteimashita (*сидела: suwari – сидеть*)¹¹³. [58] Sono tsuri: (*это дерево*) wa (*именит. падеж*), kanemochisho:nin no (*богатого торговца – богача-торговца*) ie no (*дома*) garasudo (*букв. стеклянная дверь*)¹¹⁴ wo (*винит. падеж: Кого? Что?*) tooshitemita (*видеть через*) koto no aru (*доводилось*) mono (*то, что*) yori (*чем*) mo (*даже*) zutto (*гораздо*) ookiku (*больше*), motto (*гораздо*) takusan (*много*) kazarizuke¹¹⁵ ga shitearimashita¹¹⁶ (*украшена*).

¹⁰⁴ Sara ni odoraita koto ni – и всего чудеснее было то (дословно: к факту, поразившему ещё больше).

¹⁰⁵ Ryuonryuon – прыг-скок (ономатопэтизм).

¹⁰⁶ 飛び降りる – прыгивать (тоби-ориру). Состоит из двух глаголов: тобу (летать, прыгать) и ориру (спускаться, сходить).

¹⁰⁷ Дословно: по верху пола. Показатель винительного падежа используется, чтобы показать движение вдоль чего-то (вдоль дороги) или по чему-то (по небу).

¹⁰⁸ Yogooyo – ономатопэтизм, обозначающий неуверенность в походке, шатание, движение вперевалку и так далее.

¹⁰⁹ Соединительная форма предикативных прилагательных образуется заменой завершающего -й на -КУ: atsui (толстый) – atsuku; tsumetai (холодный) – tsumetaku. Atsui kabe – толстая стена. Atsuku, tsumetai kabe – толстая, холодная стена.

¹¹⁰ Jimejime suru – быть влажным, быть сырым. Jimejime shita – сырой, влажный, мокрый; болотистый.

¹¹¹ 一本 (иппон) = 一 (один) + 本 (счётный суффикс для продолговатых предметов) – одна штука.

¹¹² От английского Christmas tree – рождественское дерево.

¹¹³ Suwatte-iru – деепричастно-соединительная форма глагола suwari (сидеть) + глагол iru (быть, находиться) – сидючи, находиться; сидючи, пребывать – продолженное время, задача которого указать на протяжённость некоторого процесса во времени или факт осуществления данного действия в момент времени, о котором идёт речь, а также состояние, к которому привело действие. Здесь данная конструкция использована в нейтрально-вежливой форме в прошедшем времени: suwatteimashita (длительно-продолженное время).

¹¹⁴ ガラス (гарасу) – стекло (от английского glass); 戸 (то) – дверь.

¹¹⁵ 飾り付け (кадзарицукэ) – украшений прикрепление.

¹¹⁶ Shite-arimashita – деепричастно-соединительная форма глагола suru (делать) + прошедшее время нейтрально-вежливой формы глагола aru (быть, иметься, существовать). Конструкция выражает, что действие было совершенно кем-то над предметом и предмет пребывает в данном состоянии: сделали и находится (сделав, находится).

[59] 何千もの光が緑の枝の上で燃え、店のショーウインドウの中で見たことがあるような楽しい色合いの絵が少女を見下ろしています。[60] 少女は両手をそちらへのばして — その時、マッチが消えました。[61] クリスマスツリーの光は高く高く上って行き、もう天国の星々のように見えました。[62] そのうちの一つが流れ落ち、長い炎の尾となりました。[63] 「今、誰かが亡くなったんだわ! 」と少女は言いました。[64] というのは、お婆さん — 少女を愛したことのあるたった一人の人、今はもう亡きお婆さん — がこんなことを言ったからです。[65] 星が一つ、流れ落ちる時、魂が一つ、神さまの所へと引き上げられるのよ、と。

[59] 何¹⁶千⁴³も (なんぜんも) の光²⁴ (ひかり) が緑¹⁹⁶ (みどり) の枝¹⁴³ (えだ) の上³ (うえ) で燃¹⁷⁰ え (もえ)、店⁹⁵ (みせ) のショーウインドウの中⁷ (なか) で見²²⁴ た (みた) こと (事⁹) がある (有¹³⁷ る) よう (様¹⁴⁶) な楽¹⁴⁵ しい (たのしい) 色²⁰⁹ 合⁵⁰ い (いろあい) の絵¹⁹⁵ (え) が少⁸⁰ 女⁷⁰ (しょうじょ) を見²²⁴ 下⁴ ろして (みおろして) います (居⁸⁴ ます)。[60] 少⁸⁰ 女⁷⁰ (しょうじょ) は両⁶ 手¹²² (りょうて) をそちらへのばして (延⁹⁷ ばして、伸¹⁷ ばして) — その時¹²⁹ (とき)、マッチが消¹⁵⁶ えました (きえました)。[61] クリスマスツリーの光²⁴ (ひかり) は高²⁷⁰ く (たかく) 高²⁷⁰ く (たかく) 上³ っ て行²¹⁶ き (のぼっていき)、もう天⁶⁸ 国⁶⁰ (てんごく) の星¹³⁴ 々 (ほしほし) のよう (様¹⁴⁶) に見²²⁴ えました (みえました)。[62] その内²⁷ (うち) の一¹ つ (ひとつ) が流¹⁵⁴ れ落²¹¹ ち (ながれおち)、長²⁵⁰ い (ながい) 炎¹⁶⁵ (ほのお) の尾⁸³ (お) となりました (成¹¹² りました)。[63] 「今²¹ (いま)」、誰²³⁰ か (だれか) が亡¹² く (なく) なった (成¹¹² った) なんだわ! 」と少⁸⁰ 女⁷⁰ (しょうじょ) は言²²⁶ いました (いいました)。[64] というのは、お婆⁷² さん (おばあさん) — 少⁸⁰ 女⁷⁰ (しょうじょ) を愛¹¹¹ した (おいした) こと (事⁹) のあるたった一¹ 人¹³ (ひとり) の人¹³ (ひと)、今²¹ (いま) はもう亡¹² きおばあさん — がこんなこと (事⁹) を言²²⁶ った (いった) からです。[65] 星¹³⁴ (ほし) が一¹ つ (ひとつ)、流¹⁵⁴ れ落²¹¹ ちる (ながれおちる) 時¹²⁹ (とき)、魂²⁷² (たましい) が一¹ つ (ひとつ)、神¹⁸⁶ (かみ) さま (様¹⁴⁶) の所¹¹³ (ところ) へと引⁹⁹ き上³ げられる (ひきあげられう) のよ、と。

[59] Nanzen mo (тысячи)¹¹⁷ no hikari (лучи, огоньки) ga midori no eda no (зелёной ветки) ue (верху) de (на:de обозначает место действия) мое (горели: соединительная форма от moeru – гореть), mise no (магазина) sho:uindo: (витрина)¹¹⁸ no naka de (внутри) mita (видела: miru – видеть) koto ga aru (довелось видеть)¹¹⁹ yo:na (наподобие тех, что) tanoshii (приятных, радостных) iroai no (оттенков) e (картинки) ga sho:jo (девочку) wo mioroshiteimasu (смотрят свысока: miorosu)^{120 121}. [60] Sho:jo (девочка) wa guo:te (руки, обе руки) wo sochira e (туда) nobashite (протянула)¹²² — sono toki (в это время), matchi (спичка) ga kiemashita (погасла). [61] Kurisumasuturi: no (рождественской ёлки)¹²³ hikari (огоньки) wa takaku takaku (высоко-высоко) nobotteiki (поднялись)¹²⁴, mo: (уже) tengoku no (небесные)¹²⁵ hoshihoshi (звёздочки) no yo:ni (как, подобно) miemashita (выглядели, казались: mieru). [62] Sono uchi no (среди них) hitotsu (одна) ga nagareochi (упала: nagareochiru)¹²⁶, nagai (длинный) honoo no (огненный) o (хвост) to narimashita (образовала). [63] «Ima (сейчас), dareka (кто-то) ga nakunatta (скончался: nakunaru) n da wa¹²⁷!» to sho:jo (девочка) wa iimashita (сказала: iu)¹²⁸. [64] То iu no wa¹²⁹, obaasan (бабушка) — sho:jo wo (девочку) ai shita koto no aru (любила)¹³⁰ tatta (только, лишь) hitori no (один, единственный) hito (человек), ima (сейчас) wa (тема) mo: (уже) naki (покойная) obaasan (бабушка) — ga (именит. падеж относится к obaasan в начале предложения) konna (такое) koto (дело, факт) wo itta (говорила: iu) kara (так как) desu. [65] Hoshi (звезда) ga hitotsu (одна), nagareochiru (падает) toki (когда), tamashii (душа) ga hitotsu (одна), kamisama no (богов) tokoro e (к месту) to hikiagerareru¹³¹ no yo¹³², to (признак прямой речи – указывает на чужие слова).

¹¹⁷ 何千も (нандзэн мо) – несколько тысяч; 何 (нан) – что, сколько; 何千 (нандзэн) – сколько тысяч; 何千も (нандзэн мо) – несколько тысяч, тысячи.

¹¹⁸ ショーウインドウ (сё:уйндоу) – витрина (от английского show-window).

¹¹⁹ Конструкция «koto ga aru» на примере глагола miru (видеть): miru koto ga arimasu (бывает вижу, доводится видеть); mita koto ga arimasu (доводилось видеть); mita koto ga arimashita (довелось увидеть).

¹²⁰ Mioroshite-iru – деепричастно-соединительная форма глагола miorosu (смотреть сверху вниз) + глагол iru (быть, находиться) – продолженное время, задача которого указать на протяжённость некоторого процесса во времени или факт осуществления данного действия в момент времени, о котором идёт речь. Здесь данная конструкция использована в нейтрально-вежливой форме в прошедшем времени: mioroshiteimashita.

¹²¹ На зелёных ветках горят тысячи огоньков, и радостных расцветок картинки, которые (подобно тем, которых) доводилось видеть в витринах магазинов, смотрят свысока на девочку.

¹²² Первая часть предложения завершается глаголом в деепричастно-соединительной форме. Предложение незавершено: девочка протянула руки, и ... но в этот момент спичка погасла.

¹²³ Дословно: рождественское дерево (от английского Christmas tree).

¹²⁴ 上って行く (ноботтэ-ику) – глагол повому (подниматься) в деепричастно-соединительной форме и глагол iku (идти), играющий в данном случае вспомогательную роль и придающий глаголу направление удаления от героя – поднимаясь удаляться (уходить).

¹²⁵ 天国 (тэнгоку = небеса + страна) – небеса, рай.

¹²⁶ 流れ落ちる (нагарэотиру) – nagareru (течь, плыть (по течению), скитаться) + ochiru (опускаться, спускаться, сходиться). Иероглиф 流 и образованные от него слова, основанные на «потоке» и «течении», нередко используются для характеристик «плывущих» по небу небесных тел: 流星 (тю:сэй = РЮ: нагарэру_течь + СЭЙ_хоси_звезда) – падающая звезда, метеор.

¹²⁷ Эмоционально-экспрессивная частица, характерная исключительно для женской речи.

¹²⁸ Прямая речь выделяется скобками 「 」, сопровождаемые частицей ТО и соответствующим глаголом (думать, говорить и так далее).

¹²⁹ С точки зрения грамматики можно перевести двояко: или «потому что», или «сказанное», «то, что сказано».

¹³⁰ В грамматической конструкции «глагол кото га ару» вместо «га» употреблено «но», так как конструкция является придаточным предложением: единственный человек, который любил девочку.

¹³¹ Hikiageru – оставлять, эвакуировать, поднимать, вытаскивать, отводить (войска), репатриировать, поднимать, повышать. Здесь применено страдательная форма глагола: (кем-то) поднимается.

¹³² ...но ё – эмоционально-экспрессивное завершение предложения, характерное для женской речи.

Данная версия текста предназначена для свободного распространения.

[66] マッチをもう一本、壁で擦りました。[67] すると再び明るくなり、その光輝の中にお婆さんが立っていました。[68] とても明るく光を放ち、とても柔和で、愛に溢れた表情をしていました。[69] 「お婆ちゃん！」と小さな子は大きな声を上げました。[70] 「お願い、わたしを連れてって！ [71] マッチが燃え尽きたら、お祖母ちゃんも行ってしまう。[72] あったかいストーブみたいに、美味しそうな鶯鳥みたいに、それから、あの大きなクリスマスツリーみたいに、お婆ちゃんも消えてしまう！」 [73] 少女は急いで、一束のマッチをありつた壁に擦り付けました。

[66] マッチをもう一本¹³⁸（いっぽん）、壁⁶²（かべ）で擦¹²¹りました（こすりしました）。
 [67] すると再³⁰び（ふたたび）明¹²⁶るく（あかるく）なり（成¹¹²り）、その光²⁴輝²³⁶（こうく）の中⁷（なか）におばあさんが立¹⁹¹って（たつて）いました（居⁸⁴ました）。[68] とても明¹²⁶るく（あかるく）光²⁴（あかり）を放¹²³ち（はなち）、とても柔¹⁴⁴和⁵³（にゆうわ）で、愛¹¹¹（あい）に溢¹⁶³れた（あふれた）表²¹⁸情¹⁰⁵（ひようじよう）をしていました（して居⁸⁴ました）。[69] 「お婆⁷²ちゃん（おばあちゃん）！」と小⁷⁹さな（ちいさな）子⁷³（こ）は大⁶⁷きな（おおきな）声⁶³（こえ）を上³げました（あげました）。[70] 「お願²⁶²い（ねがい）、わたし（私¹⁸⁸）を連²⁴¹れてって（つれてって）！ [71] マッチが燃¹⁷⁰え尽⁸²きたら（もえつきたら）、お婆⁷²ちゃん（おばあちゃん）も行²¹⁶って（おこなつて）しまう（仕¹⁴舞²⁰⁷う）。
 [72] あったかい（暖¹³²かい）ストーブみたいに、美¹⁹⁹味⁵⁸しそうな（おいしそうな）鶯²⁷⁴鳥²⁷³（がちょう）みたいに、それから、あの大⁶⁷きな（おおきな）クリスマスツリーみたいに、お婆⁷²ちゃんも消¹⁵⁶えて（きえて）しまう（仕¹⁴舞²⁰⁷う）！」 [73] 少⁸⁰女⁷⁰（しょうじよ）は急¹⁰⁸いで（いそいで）、一¹束¹³⁹（いちたば）のマッチをありつた壁⁶²（かべ）に擦¹²¹り付¹⁵けました（こすりつけました）。

[66] Matchi wo (спичку) mo: (ещё) ippon (одну штуку), kabe de¹³³ (о стенку) kosurimashita (чиркнула: kosuru). [67] Suruto (тогда, вслед за этим) futatabi (вторично, второй раз) akarukunari (стало светло), sono ko:ku no (этого сияния) naka ni (посреди) obaasan (бабушка) ga tatteimashita (стояла: tatsu)¹³⁴. [68] Totemo (очень) akaruku (ярко) hikari (сияние) wo (винит. надеж: Кого? Что?) hanachi (испускала), totemo (очень) нушуwa (ласковая) de¹³⁵, ai ni (любовью) afureta (переполненное) hyoujou (выражение) wo shiteimashita (делала)¹³⁶. [69] «Obaachan!» («Бабушка!»)¹³⁷ to¹³⁸ chiisana (маленький) ko (ребёнок) wa ookina¹³⁹ (большой) кое (голос) wo (винит. надеж: Кого? Что?) agemashita (подняла: ageru)¹⁴⁰. [70] «Onegai (прошу, пожалуйста), watashi¹⁴¹ wo (меня) tsuretette (возьми с собой: tsureru)¹⁴²! [71] Matchi (спичка) ga moetsukitara (когда сгорит: moetsukiru)¹⁴³, obaachan mo (бабушка также) okonatteshimau (поступишь: okonau)¹⁴⁴. [72] Atataikai suto:bu (тёплая печка) mitai ni (как)¹⁴⁵, oishiso:na (вкусный на вид: oishii – вкусный) gacho: (гусь) mitai ni (как), sorekara (затем, после этого), ano (та) ookina (большая) kurisumasutsuri: (рождественское дерево) mitai ni (как), obaachan (бабушка) mo (тоже) kieteshimau! (исчезнешь)» [73] sho:jo wa (девочка) isoide (снежа, торопливо: isogi – снежить), ichi taba (одной (всей) пачки) no matchi (спички) wo arittake (все, что имелись) kabe ni (о стенку) kosuritsukemashita (чиркнула)¹⁴⁶.

¹³³ Для лучшего понимания роли частицы de лучше всего для себя переводить её как признак творительного падежа (Кем? Чем?): kiguma de – машиной (например, добраться), kabē dē – стенкой (зажечь) и так далее. То есть de указывает на то, благодаря чему (через что) было осуществлено то или иное действие.

¹³⁴ Tatte-iru – деепричастно-соединительная форма глагола tatsu (смотреть сверху вниз) + глагол iru (быть, находиться) – продолженное время, задача которого указать на протяжённость некоторого процесса во времени или факт осуществления данного действия в момент времени, о котором идёт речь. Здесь данная конструкция использована в нейтрально-вежливой форме в прошедшем времени: tatteimashita.

¹³⁵ Глагол-связка desu в соединительной форме.

¹³⁶ Shite-iru – деепричастно-соединительная форма глагола suru (делать) + глагол iru (быть, находиться) – длительно-продолженное время, задача которого указать на протяжённость некоторого процесса во времени или факт осуществления данного действия в момент времени, о котором идёт речь. Здесь данная конструкция использована в нейтрально-вежливой форме в прошедшем времени: shiteimashita.

¹³⁷ Chan (тян) – уважительно-ласкательный суффикс.

¹³⁸ Частица, сопровождающая прямую речь: «...» to iu (omou) – Сказать (подумать): «...».

¹³⁹ Предикативные прилагательные chiisai (маленький) и ookii (большой) в форме полупредикативных прилагательных: chiisana, ookina.

¹⁴⁰ «Большой голос поднимать (повышать)» – кричать.

¹⁴¹ Ватаси – распространённый аналог местоимения watakushi (я). Чаще всего употребляется либо в речи женщин любого возраста, либо пожилых мужчин.

¹⁴² Tsuretette – повелительная форма глагола 連れて行く (tsurete-iku) = деепричастно-соединительная форма глагола tsureru (брать с собой) + iku (идти). Iku (идти) в сложное предложение вносит значение движения от места, где находится говорящий: заведи меня с собой (отсюда, прочь, туда, и так далее). Кроме того, имеет место разговорное сокращение tsurete-itte до tsurete-tte.

¹⁴³ Глагол moetsukiru (сгореть) стоит в условно временной форме на -ТАРА/ДАРА: moetsukitara (если/когда сгорит). Форма образуется добавлением -РА к прошедшему времени глагола (ёму – ёнда-ра; мозцукиру – мозцукира-ра). Сам глагол мое-tsukiru фактически состоит из двух глаголов: моегу (гореть) и tsukiru (исчерпываться, кончаться). Последний вносит в образованный таким образом сложный глагол значение полностью исчерпавшегося действия (полностью сгореть, сгореть дотла и так далее).

¹⁴⁴ Okonatte-shimau – okonatte (глагол okonau (осуществлять, делать, вести себя) в деепричастно-соединительной форме) + shimau (заканчивать – в конце предложения выражает законченность действия).

¹⁴⁵ Служебное слово mitai (как, похоже, похожий) сегодня активно используется в разговорном японском языке в качестве аналога yo: (похоже, подобно).

¹⁴⁶ Kosuri-tsukeru – 2-ая основа глагола kosuru (чиркать, тереть) + tsukeru (прикреплять, приставлять) – чиркать. Глагол находится в нейтрально-вежливой форме в прошедшем времени: kosuritsukemashita.

Данная версия текста предназначена для свободного распространения.

Александр Вурдов, Самообучающие тексты, Японский для души, akinomori@gmail.com

<http://www.japlang.ru>

[74] お婆さんに、しつかりそばに居てほしかったからです。[75] マツチの束はとても目映い光を放ち、昼の光よりも明るいほどです。[76] この時ほどお婆さんが美しく、大きく見えたことはありません。[77] お婆さんは、少女をその腕の中に抱きました。[78] 二人は、輝く光と喜びに包まれて、高く、とても高く飛び、やがて、もはや寒くもなく、空腹もなく、心配もない所へ— 神さまの御許にいたのです。[79] けれど、あの街角には、夜明けの冷え込むころ、可哀想な少女が座っていました。

[74] お婆⁷²さんに、しつかりそばに居⁸⁴て(いつて)ほしかった(欲¹⁴⁸しかった)からです。[75] マツチの束¹³⁹(たば)はとても目¹⁷⁸映¹²⁸い(まばゆい)光²⁴(ひかり)を放¹²³ち(はなち)、昼⁸⁶(ひる)の光²⁴(ひかり)よりも明¹²⁶るい(あかるい)ほどです。[76] この時¹²⁹(とき)ほどお婆⁷²さんが美¹⁹⁹しく(うつくしく)、大⁶⁷きく(おおきく)見²²⁴えた(みえた)こと(事⁹)はありません(有¹³⁷りません)。[77] お婆⁷²さんは、少⁸⁰女⁷⁰(しょうじょ)をその腕²⁰⁴(うで)の中⁷(なか)に抱¹¹⁵きました(だきました)。[78] 二¹⁰人¹³(ふたり)は、輝²³⁶く(かがやく)光²⁴(ひかり)と喜⁵⁶び(よろこび)に包⁴²まれて(つつまれて)、高²⁷⁰く(たかく)、とても高²⁷⁰く(たかく)飛²⁶⁴び(とび)、やがて、もはや寒⁷⁸く(さむく)もなく、空¹⁸⁹腹²⁰⁵(くうふく)もなく、心¹⁰⁶配²⁴⁵(しんぱい)もない所¹¹³(ところ)へ— 神¹⁸⁶さま(かみ様¹⁴⁶)の御¹⁰²許²²⁷(みもと)にいた(居⁸⁴た)のです。[79] けれど、あの街²¹⁷角²²⁵(まちかど)には、夜⁶⁵明¹²⁶け(よあけ)の冷³²え込²³⁷む(ひえこむ)ころ、可⁴⁸哀⁵⁴想¹¹⁰な(かわいそうな)少⁸⁰女⁷⁰(しょうじょ)が座⁹⁸って(すわって)いました(居⁸⁴ました)。

[74] Обаасан ни (с бабушкой), shikkari (сильно) soba ni (рядом) itehoshikatta (хотела быть)¹⁴⁷ kara (так как) desu. [75] Matchi no taba (спичечная коробка) wa totemo (очень) mabayui (ослепительный) hikari wo (сияние, свет) hanachi (испускала)¹⁴⁸, hiro no hikari (полуденное солнце) yori (чем) mo (даже) akarui (светлый, яркий) hodo (такой, что ярче) desu. [76] Kono toki (в это время) hodo (такой) obaasan ga (бабушка) utsukushiku (красивой), ookiku (большой) mieta (выглядеть) koto wa arimasen (не доводилось)¹⁴⁹. [77] Обаасан ва (бабушка), sho:jo wo (девочку) sono ude no naka ni (на руки)¹⁵⁰ dakimashita (взяла: daku – обнимать, держать на руках). [78] Futari (обе: два человека) wa, kagayaku (сияющим) hikari (светом) to (и) yorokobi (радостью) ni tsutsumarete (укутанные: tsutsumi)¹⁵¹, takaku (высоко)¹⁵², totemo (очень) takaku (высоко) tobi (полетели и...; полетев: tobi)¹⁵³, yagate (вскоре), mohaya (уже, больше не) samuku (холодно) mo (ни, также) naku (нет), ku:fuku (голода) mo (ни, также) naku (нет), shimpai (беспокойства) mo (ни, также) nai (нет) tokoro (место) e (в) — kamisama no (Богом) mimoto ni (вместе с)¹⁵⁴ ita (были) no desu. [79] Keredo (однако), ano machikado ni (за тем углом улицы) wa, yoake (рассвет) no hiekomu koro (в холодный час на рассвете)¹⁵⁵, kawaiso:-na (бедная) sho:jo (девочка) ga suwatteimashita (сидела)¹⁵⁶.

¹⁴⁷ Ite-hoshii – деепричастно-соединительная форма глагола iku (быть) и выражающее желание прилагательное hoshii. Конструкция (деепричастие + hoshii) вносит значение желательности действия. Кроме того, прилагательное hoshii употреблена в прошедшем времени – hoshikatta.

¹⁴⁸ Hanachi – вторая основа глагола hanatsu (испускать (свет, запах), выпускать (на свободу)). В сложном предложении выполняет соединительную функцию.

¹⁴⁹ Конструкция «глагол koto га ару» выражает значение: бывает, случается. Если глагол перед koto поставлен в прошедшем времени, то значение: доводилось, случалось, бывало.

¹⁵⁰ Ude – рука от плеча.

¹⁵¹ Tsutsumarete – страдательный залог (tsutsumareru – укутанный (кем-то), быть укутанным) глагола tsutsumu (укутывать, обёртывать, покрывать, заворачивать) в деепричастно-соединительной форме. Здесь лучше всего перевести как: охваченные, будучи озарёнными, были озарены (охвачены).

¹⁵² Наречия от предикативных прилагательных (прилагательных японского происхождения) образуются через замену завершающего -и на -ку: ookii – высокий, ookiku – высоко.

¹⁵³ Tobi – вторая основа глагола tobu (летать: tobu – tobi-masu) в данном случае играет соединительную роль.

¹⁵⁴ 御許に (мимото ни) – вместе с. Здесь употреблено редкое чтение (ми) уважительно-учтливое префикса 御 (го-, о-): 御門 (микадо) – Японский император.

¹⁵⁵ Дословно: в то время, когда на рассвете становится холодно: глагол 冷え込む (hiekomu – охлаждаться, становиться холодным) образован глаголом 冷える (охлаждаться, замерзнуть, зябнуть) и глаголом 込む (komu – быть многолюдным), который в состав сложного глагола вносит значение движения вовнутрь.

¹⁵⁶ Suwatte-imashita – длительно продолженная форма глагола suwagu (сидеть): suwatte (деепричастно-соединительная форма глагола suwagu) + нейтрально-вежливая форма глагола iku (быть, находиться) в прошедшем времени – сидела (сидев, находилась) в конкретный описываемый момент времени.

Данная версия текста предназначена для свободного распространения.

[80] 薔薇のように頬を赤くし、口元には微笑みを浮かべ、壁にもたれて — 古い一年の最後の夜に凍え死んでいたのです。[81] その子は売り物のマツチを沢山持ち、体を硬直させてそこに座っておりまして。[82] マツチのうちの一束は燃え尽きていました。[83] 「あつたかくしようと思つたんだなあ」と人々は言いました。[84] 少女がどんなに美しい物を見たのかを考える人は、誰一人いませんでした。[85] 少女が、新しい年の喜びに満ち、お婆さんと一緒に素晴らしい所へ入って行つたと想像する人は、誰一人いなかったのです。

[80] 薔²¹³薇²¹² (ばら) のよう (様¹⁴⁶) に頬²⁶¹ (ほお) を赤²³³ く (あかく) し、口⁴⁶元²³ (くちもと) には微笑¹⁰³笑¹⁹² み (ほほえみ) を浮¹⁵⁸ かべ (うかべ)、壁⁶² (かべ) に凭³⁴ れて (もたれて) — 古⁴⁷ い (ふるい) — 1年⁹¹ (いちねん) の最¹³⁶後¹⁰¹ (さいご) の夜⁶⁵ (よる) に凍³³え死¹⁵⁰ んで (こごえしんで) いた (居⁸⁴た) のです。[81] その子⁷³ (こ) は売⁶⁴り物¹⁷⁴ (うりもの) のマツチを沢¹⁵⁵山⁸⁹ (たくさん) 持¹¹⁷ち (もち)、体²² (からだ) を硬¹⁸²直¹⁷⁹ (こうちよく) させてそこに座⁹⁸って (すわって) ありました。[82] マツチのうちの—¹ (いち) 束¹³⁹ (たば) は燃¹⁷⁰え尽⁸²きて (つきて) いました (居⁸⁴ました)。[83] 「あつたかく (暖¹³²かく) しようと思¹⁰⁷つた (おもつた) んだなあ」と人¹³々 (ひとびと) は言²²⁶いました (いいました)。[84] 少⁸⁰女⁷⁰ (しょうじょ) がどんなに美¹⁹⁹しい (うつくしい) 物¹⁷⁴ (もの) を見²²⁴た (みた) のかを考²⁰¹える (かんがえる) 人¹³ (ひと) は、誰²³⁰—1人¹³ (だれひとり) いません (居⁸⁴ません) でした。[85] 少⁸⁰女⁷⁰ (しょうじょ) が、新¹²⁴しい (あたらしい) 年⁹¹ (とし) の喜⁵⁶び (よろこび) に満¹⁶⁰ち (みち)、お婆⁷²さんと—¹ (いっしょに) 緒¹⁹⁷ (いと) に素¹⁹⁴晴¹³¹らしい (すばらしい) 所¹¹³ (ところ) へ入²⁶って行²¹⁶つた (はいていった) と想¹¹⁰像²⁰ (そうぞう) する人¹³ (ひと) は、誰²³⁰—1人¹³ (だれひとり) いなかった (居⁸⁴なかつた) のです。

[80] Bana no yo:ni (розам подобные) hoo (щёки) wo akaku (красные) shi (и)¹⁵⁷, kuchimoto (губы, рот) ni wa hohoemi (улыбка) wo ukabe (появляться, всплывать: ukabu)¹⁵⁸, kabe ni (к стене) motarete (прислонившись: motareru) — furui ichinen no (старого года) saigo no (самым последним) yoru ni (вечером) kogoeshindeita (замерзла: kogoeshinu)¹⁵⁹ no desu. [81] Sono ko (этот ребёнок) wa urimono (товар для продаж)¹⁶⁰ no matchi (спичек для продажи) wo takusan (много) mochi (держала: motsu)¹⁶¹, karada wo (тело) ko:choku sasete (окоченевшая)¹⁶² soko ni (там) suwateorimashita (сидела: suwaru)¹⁶³. [82] Matchi no uchi no ichi taba (коробок со всеми спичками) wa moetsukiteimashita (сгоревшая)¹⁶⁴. [83] «Attakaku¹⁶⁵ shiyo: to omotta (намеревалась согреться)¹⁶⁶ n da¹⁶⁷ naa¹⁶⁸» to hitobito (люди) wa iimashita (говорили: iu). [84] Sho:jo (девочка) ga donnani (как, насколько) utsukushii mono (красоту: красивые вещи) wo mita (видела) no ka wo kangaeru ((которые) представляли) hito (люди) wa, dare hitori (никого) imasendeshita (не было). [85] Sho:jo (девочка) ga, atarashii toshi no (новогодней) yorokobi ni (радостью) michi (наполненная: michiru)¹⁶⁹, obaasan to isshoni (вместе с бабушкой) subarashii tokoro e (в восхитительное место) haitteitta (прибыли) to so:zo: suru ((которые)догадывались) hito (люди) wa, dare hitori (кто + один человек + отрицание: ни одного, никого) inakatta (не было: iru) no desu.

¹⁵⁷ Си – соединительная частица при образовании сложных предложений.

¹⁵⁸ Устойчивый фразеологический оборот: с улыбкой на губах.

¹⁵⁹ Kogoesinde-ita – деепричастно-соединительная форма глагола kogoeshinu (от kogoeru (замерзать) и shinu (умирать)) + глагол iku (быть, находиться) в прошедшем времени – продолженное время, задача которого указать на протяжённость некоторого процесса во времени или факт осуществления данного действия в момент времени, о котором идёт речь.

¹⁶⁰ 売り物 (уримону) = 売る (uru – продавать) + 物 (mono – вещь).

¹⁶¹ Вторая основа глагола motsu (mochi-masu) соединяет две части сложного предложения.

¹⁶² Ko:choku saseru – глагол ko:choku suru (отвердеть, окостенеть) в побудительном залоге: suru (делать) – saseru (заставить/принудить делать).

¹⁶³ Suwatte-orimashita – длительно продолженная форма глагола suwaru (сидеть): suwatte (деепричастно-соединительная форма глагола suwagu) + нейтрально-вежливая форма глагола iku/oku (быть, находиться) в прошедшем времени – сидела (сидев, находилась) в конкретный описываемый момент времени.

¹⁶⁴ Глагол мое-tsukigu фактически состоит из двух глаголов: moeru (гореть) и tsukigu (исчерпываться, иссякнуть, кончиться). Последний вносит в образованный сложный глагол значение полностью исчерпанного действия (полностью сгореть, сгореть дотла и так далее).

¹⁶⁵ Имеет место разговорное сокращение atataku до attacku.

¹⁶⁶ Конструкция «пятая основа глагола (на -o:) + to omou» выражает намерение совершить действие (намереваться, собираться).

¹⁶⁷ Завершение предложения на «по/n да» вносит в предложение пояснительный характер.

¹⁶⁸ На или naa в конце предложения (после простой формы сказуемого) придаёт предложению некоторую восклицательность. Чаще употребляется в мужской речи.

¹⁶⁹ Вторая основа глагола michiru (mochi-masu) выполняет соединительную роль в сложном предложении.

Данная версия текста предназначена для свободного распространения.

Александр Вурдов, Самообучающие тексты, Японский для души, akinomori@gmail.com

<http://www.japlang.ru>

THE LITTLE MATCH GIRL

Hans Christian Andersen

Most terribly cold it was; it snowed, and was nearly quite dark, and evening--the last evening of the year. In this cold and darkness there went along the street a poor little girl, bareheaded, and with naked feet. When she left home she had slippers on, it is true; but what was the good of that? They were very large slippers, which her mother had hitherto worn; so large were they; and the poor little thing lost them as she scuffled away across the street, because of two carriages that rolled by dreadfully fast.

One slipper was nowhere to be found; the other had been laid hold of by an urchin, and off he ran with it; he thought it would do capitally for a cradle when he some day or other should have children himself. So the little maiden walked on with her tiny naked feet, that were quite red and blue from cold. She carried a quantity of matches in an old apron, and she held a bundle of them in her hand. Nobody had bought anything of her the whole livelong day; no one had given her a single farthing.

She crept along trembling with cold and hunger--a very picture of sorrow, the poor little thing!

The flakes of snow covered her long fair hair, which fell in beautiful curls around her neck; but of that, of course, she never once now thought. From all the windows the candles were gleaming, and it smelt so deliciously of roast goose, for you know it was New Year's Eve; yes, of that she thought.

In a corner formed by two houses, of which one advanced more than the other, she seated herself down and cowered together. Her little feet she had drawn close up to her, but she grew colder and colder, and to go home she did not venture, for she had not sold any matches and could not bring a farthing of money: from her father she would certainly get blows, and at home it was cold too, for above her she had only the roof, through which the wind whistled, even though the largest cracks were stopped up with straw and rags.

Her little hands were almost numbed with cold. Oh! a match might afford her a world of comfort, if she only dared take a single one out of the bundle, draw it against the wall, and warm her fingers by it. She drew one out. "Rischt!" how it blazed, how it burnt! It was a

warm, bright flame, like a candle, as she held her hands over it: it was a wonderful light. It seemed really to the little maiden as though she were sitting before a large iron stove, with burnished brass feet and a brass ornament at top. The fire burned with such blessed influence; it warmed so delightfully. The little girl had already stretched out her feet to warm them too; but--the small flame went out, the stove vanished: she had only the remains of the burnt-out match in her hand.

She rubbed another against the wall: it burned brightly, and where the light fell on the wall, there the wall became transparent like a veil, so that she could see into the room. On the table was spread a snow-white tablecloth; upon it was a splendid porcelain service, and the roast goose was steaming famously with its stuffing of apple and dried plums. And what was still more capital to behold was, the goose hopped down from the dish, reeled about on the floor with knife and fork in its breast, till it came up to the poor little girl; when--the match went out and nothing but the thick, cold, damp wall was left behind. She lighted another match. Now there she was sitting under the most magnificent Christmas tree: it was still larger, and more decorated than the one which she had seen through the glass door in the rich merchant's house.

Thousands of lights were burning on the green branches, and gaily-colored pictures, such as she had seen in the shop-windows, looked down upon her. The little maiden stretched out her hands towards them when--the match went out. The lights of the Christmas tree rose higher and higher, she saw them now as stars in heaven; one fell down and formed a long trail of fire.

"Someone is just dead!" said the little girl; for her old grandmother, the only person who had loved her, and who was now no more, had told her, that when a star falls, a soul ascends to God.

She drew another match against the wall: it was again light, and in the lustre there stood the old grandmother, so bright and radiant, so mild, and with such an expression of love.

"Grandmother!" cried the little one. "Oh, take me with you! You go away when the match burns out; you vanish like the warm stove, like the delicious roast goose, and like the magnificent Christmas tree!" And she rubbed the whole bundle of matches quickly against the wall, for she wanted to be quite sure of keeping her grandmother near her. And the matches gave such a brilliant light that it was brighter than at noon-day: never formerly

had the grandmother been so beautiful and so tall. She took the little maiden, on her arm, and both flew in brightness and in joy so high, so very high, and then above was neither cold, nor hunger, nor anxiety--they were with God.

But in the corner, at the cold hour of dawn, sat the poor girl, with rosy cheeks and with a smiling mouth, leaning against the wall--frozen to death on the last evening of the old year. Stiff and stark sat the child there with her matches, of which one bundle had been burnt. "She wanted to warm herself," people said. No one had the slightest suspicion of what beautiful things she had seen; no one even dreamed of the splendor in which, with her grandmother she had entered on the joys of a new year.

Девочка со спичками

Ганс Христиан АНДЕРСЕН

Как холодно было в этот вечер! Шел снег, и сумерки сгущались. А вечер был последний в году – канун Нового года. В эту холодную и темную пору по улицам брела маленькая нищая девочка с непокрытой головой и босая. Правда, из дому она вышла обутая, но много ли было проку в огромных старых туфлях? Туфли эти прежде носила ее мать – вот какие они были большие, – и девочка потеряла их сегодня, когда бросилась бежать через дорогу, испугавшись двух карет, которые мчались во весь опор. Одной туфли она так и не нашла, другую утащил какой-то мальчишка, заявив, что из нее выйдет отличная люлька для его будущих ребят.

Вот девочка и брела теперь босиком, и ножки ее покраснели и посинели от холода. В кармане ее старенького передника лежало несколько пачек серных спичек, а одну пачку она держала в руке. За весь этот день она не продала ни одной спички, и ей не подали ни гроша. Она брела голодная и продрогшая и так измучилась, бедняжка!

Снежинки садились на ее длинные белокурые локоны, красиво рассыпавшиеся по плечам, но она, право же, и не подозревала о том, что они красивы. Изо всех окон лился свет, на улице вкусно пахло жареным гусем – ведь был канун Нового года. Вот о чем она думала!

Наконец девочка нашла уголок за выступом дома. Тут она села и съежилась, поджав под себя ножки. Но ей стало еще холоднее, а вернуться домой она не смела: ей ведь не удалось продать ни одной спички, она не выручила ни гроша, а она знала, что за это отец прибьет ее; к тому же, думала она, дома тоже холодно; они живут на чердаке, где гуляет ветер, хотя самые большие щели в стенах и заткнуты соломой и тряпками.

Ручонки ее совсем заоченели. Ах, как бы их согрел огонек маленькой спички! Если бы только она посмела вытащить спичку, чиркнуть ею о стену и погреть пальцы! Девочка робко вытянула одну спичку и... чирк! Как спичка вспыхнула, как ярко она загорелась! Девочка прикрыла ее рукой, и спичка стала гореть ровным светлым пламенем, точно крохотная свечечка.

Удивительная свечка! Девочке почудилось, будто она сидит перед большой железной печью с блестящими медными шариками и заслонками. Как славно пылает в ней огонь, каким теплом от него веет! Но что это? Девочка протянула ноги к огню, чтобы погреть их, – и вдруг... пламя погасло, печка исчезла, а в руке у девочки осталась обгорелая спичка.

Она чиркнула еще одной спичкой, спичка загорелась, засветилась, и когда ее отблеск упал на стену, стена стала прозрачной, как кисея. Девочка увидела перед собой комнату, а в ней стол, покрытый белоснежной скатертью и уставленный дорогим фарфором; на столе, распространяя чудесный аромат, стояло блюдо с жареным гусем, начиненным черносливом и яблоками! И всего чудеснее было то, что гусь вдруг спрыгнул со стола и, как был, с вилкой и ножом в спине, вперевалку заковылял по полу. Он шел прямо к бедной девочке, но... спичка погасла, и перед бедняжкой снова встала непроницаемая, холодная, сырая стена.

Девочка зажгла еще одну спичку. Теперь она сидела перед роскошной рождественской елкой. Эта елка была гораздо выше и наряднее той, которую девочка увидела в сочельник, подойдя к дому одного богатого купца и заглянув в окно. Тысячи свечей горели на ее зеленых ветках, а разноцветные картинки, какими украшают витрины магазинов,

смотрели на девочку. Малютка протянула к ним руки, но... спичка погасла. Огоньки стали уходить все выше и выше и вскоре превратились в ясные звездочки. Одна из них покатилась по небу, оставив за собой длинный огненный след.

«Кто-то умер», – подумала девочка, потому что ее недавно умершая старая бабушка, которая одна во всем мире любила ее, не раз говорила ей: «Когда падает звездочка, чья-то душа отлетает к богу».

Девочка снова чиркнула о стену спичкой и, когда все вокруг осветилось, увидела в этом сиянии свою старенькую бабушку, такую тихую и просветленную, такую добрую и ласковую.

– Бабушка, – воскликнула девочка, – возьми, возьми меня к себе! Я знаю, что ты уйдешь, когда погаснет спичка, исчезнешь, как теплая печка, как вкусный жареный гусь и чудесная большая елка!

И она торопливо чиркнула всеми спичками, оставшимися в пачке, – вот как ей хотелось удержать бабушку! И спички вспыхнули так ослепительно, что стало светлее, чем днем. Бабушка при жизни никогда не была такой красивой, такой величавой. Она взяла девочку на руки, и, озаренные светом и радостью, обе они вознеслись высоко-высоко – туда, где нет ни голода, ни холода, ни страха, – они вознеслись к богу.

Морозным утром за выступом дома нашли девочку: на щечках ее играл румянец, на губах – улыбка, но она была мертва; она замерзла в последний вечер старого года. Новогоднее солнце осветило мертвое тельце девочки со спичками; она сожгла почти целую пачку.

– Девочка хотела погреться, – говорили люди. И никто не знал, какие чудеса она видела, среди какой красоты они вместе с бабушкой встретили Новогоднее Счастье.

Ранее опубликовано:

Андерсен Ганс Христиан. Сказки и истории, т. 2, Л., «Худож. лит.», 1977.

СПИСОК ИЕРОГЛИФОВ

	漢字		KANJI	
16	KA	nan, nani	Что	2+5 9
	何	何人 (наннин = НАН_что, сколько + НИН/ДЗИН_человек) - сколько человек. 如何 (икага = ДЗЙО/НЙО_готоку_подобно, как + НАН_что) - как, как насчет. 何故 (надзэ = КА_нан_что + КО_юэ_причина) - почему?		人 человек
43	SEN	sen, ти	Тысяча	2+1 24
	千	千島 (тисима = СЭН_ти_тысяча + ТО:_сима) - Курильские острова.		十 десять
24	KOU	hikari	Свет, сияние, луч, блеск, слава	2+4 10
	光	光る (хикару) - светиться, сиять, блестеть, сверкать. 北極光 (хоккйокуко: = ХОКУ_кита_север + КЙОКУ_кивами_наивысшая точка + КО:_хикари_сияние) - северное сияние. 閃光 (сэнко: = СЭН_хирэмэки_сверкнуть + КО:_хикари_блеск, сияние) - искра, вспышка. 光輝 (ко:ки = КО:_хикару_сиять + КИ_кагаяку_сиять) - блеск, сияние. Стоит такой гордый и светится в лучах славы. Прямо сияет весь, как куча бриллиантов на подносе.		几 ноги
196	RYOKU	midori	Зелень	6+8 120
	緑			糸 нить
143	SHI	eda	Ветвь, ответвление	4+4 75
	枝	枝道 (эдамити = СИ_эда_ветвь + ДО:_мити_путь) - ответвление дороги.		木 дерево
3	JOU	ue	Верх	1+2 1
	上	上がる (агару) - подниматься, повышаться. 上げる (агэру) - поднимать, повышать, давать. 上る (нобору) - подниматься, взбираться. 上着 (уваги = ДЗЙО:_уэ_верх + ТЯКУ_киру_одевать,носить) - верхняя одежда, пиджак. 上手な (дзйо:дзу-на = ДЗО:_уэ_верх + СЮ_тэ_рука) - умелый. 値上げ (нэагэ = ТИ_нэ_цена + ДЗЙО:_агэру_поднимать) - повышение цен. 出来上がる (дэкиагару = СЮЦУ_дэру_выходить + РАЙ_куру_приходить + ДЗЙО:_агару_подниматься) - быть законченным, сделанным, готовым. 上陸 (дзйо:рику = ДЗЙО:_уэ_верх + РИКУ_рику_суша) - высадка, десант. В конце слова может быть признаком наречия или прилагательного (с точки зрения...): 歴史上 (рэкисидзйо:) - исторически. 下 (КА_сита) - низ.		一 один
170	NEN	moeru	Гореть, пылать	4+12 86
	燃	燃える (моэру) - гореть, пылать (прямя и перен.). 燃(や)す (мо(я)бу) - жечь (прямя и перен.); зажигать, воспламенять. 燃えさし (моэсаси) - огарок, головешка.		火 огонь
95	TEN	mise	Лавка, магазин	3+5 53
	店	喫茶店 (киссатэн = КИЦУ_киссуру_есть, пить, курить + СА/ТЯ_тя_чай + ТЭН_мисэ_лавка) - кафе. 露店 (ротэн = РО_открытый + ТЭН_мисэ_лавка) - уличная лавка, ларек. 露店商 (ротэншйо: РО_открытый + ТЭН_мисэ_лавка + СЙО_акинау_торговать) - уличный торговец.		广 навес

	商店 (сйо:тэн = СЙО:_акинау_торговать + ТЭН_мисэ_магазин) - магазин. 店員 (тэн'ин = ТЭН_мисэ_магазин + ИН_член) - продавец.			
7	CHUU, JUU нака, uchi Внутри, среди, между.	1+3	2	
	箱の中に (хако но нака ни) – в ящике (внутри ящика). 一日中 (итинититю:/дзю: = ИТИ_один + НИТИ_день, солнце + ТЮ:/ДЗЮ:_внутри) – весь день, в течение дня. 途中 (тотю: = ТО_мити_путь + ТЮ:_нака_внутри) – в пути.			
中	中国 (тю:гоку = ТЮ:_нака_среди + КОКУ_куни_страна = срединная земля) – Китай. 中立 (тю:рицу = ТЮ:_нака_среди + РИЦУ_тацу_стоять) – нейтралитет. 中止 (тю:си = ТЮ:_нака_внутри + СИ_томэру_останавливать) – приостановка, отмена. 中央 (тю:о: = ТЮ:_нака_внутри + О:_центр) – центр. 中々 (наканака) – очень, весьма, довольно; нелегко, никак, далеко до.			
i	Стрела в центре мишени.			
x	申 (СИН_мо:су) – говорить (в скромной речи о себе); (сару) обезьяна, как знак зодиака. 仲 (ТЮ:, нака) – взаимоотношения			
224	KEN miru Видеть, смотреть	7+0	147	
	見る (миру) – видеть, смотреть. 見える (миэру) – виднеться, выглядеть, казаться. 見せる (мисэру) – показывать. 見つける (мицукэру) – искать.			
見	見物 (кэмбуцу) = (КЭН_миру_смотреть + БУЦУ_моно_вещь) – осмотр, экскурсия. 会见 (кайкэн) = (КАЙ_ау_встречать-ся + КЭН_миру_смотреть) – встреча, прием. 意見 (икэн) = (И_смысл, мысли + КЭН_смотреть) – мнения, взгляд. 見事な (мигото-на = КЭН_миру_смотреть + ДЗИ_факт/кото_дело + на) – превосходный, замечательный. 見直す (минаосу = КЭН_миру_смотреть + ТЙОКУ_наосу_исправлять) – посмотреть ещё раз, пересмотреть.			見 смотреть
i	Глаз 目 (МОКУ/БОКУ_мэ_глаз) + ножки. Ходит и смотрит.			
x	貝 (БАЙ_кай) – ракушка.			
9	Ji, ZU koto Дело, факт	1+7	6	
	仕事 (сигото = СИ_цукаэру_служить + ДЗИ_кото_дело) – работа. 大事な (дайдзи-на = ДАЙ_оокий_большой + ДЗИ_кото_дело) – важный, нужный. 見事な (мигото-на = КЭН_миру_смотреть + ДЗИ_кото_факт/дело + на) – превосходный, замечательный. 事柄 (котогара = ДЗИ_кото_факт/дело + ХЭЙ_гара_характер) – дело, обстоятельства дела. 事故 (дзико = ДЗИ_кото_дело, факт + КО_юэ_обстоятельство) = несчастный случай, происшествие, авария.			
事	無事 (будзи = БУ/МУ_най_без + ДЗИ_кото_дело, факт) – благополучие, спокойствие, без повреждений, юез потерь. 工事 (ко:дзи = КО:_работа + ДЗИ_кото_дело) – строительство, стройка, строительные работы, работы по сооружению. 事業 (дзигйо: = ДЗИ_кото_дело + ГЙО:_вадза_дело) – дело, предприятие, бизнес; деятельность; промышленность (отрасль); достижения, свершения. 事情 (дзидзо: = ДЗИ_кото_дело + ДЗЙО:_дзйо:_чувство) – обстоятельства, положение дел, ситуация, обстановка.			J крюк
137	YUU agu Быть, иметься	4+2	74	
	有名な (ю:мэй-на = Ю:_ару_иметься + МЭЙ_на_имя) – известный, знаменитый. 有難い (аригатай = Ю:_ару_быть + НАН_мудзукасий, катый_трудный) – желанный, хороший, дборый, вызывающий чувства благодарности, благодарный. 所有 (сйою: = СЙО_токуро_место + Ю:_ару_быть, иметься) – обладание, владение.			
有	有難う (аригато:) – спасибо, благодарю. 有難いことに (аригатай-кото-ни) – к счастью. 有難いな (аригатай-на) – как хорошо! 有難くない (аригатакунай) – нежелательный. 特有の (токую: но = ТОКУ_особенность + Ю:_ару_быть) – отличительный, характерный, присущий, свойственный.			月 месяц

- 146 YOU sama Господин (вежливое обращение), вид 4+10 75
 様々な (самадзама-на) - различные.
 様な (йо:на) - такой как, похожий.
 様に (йо:ни) - так, буд-то; чтобы.
 様です (йо:дэс) - повидимому, кажется.
様 多様な (таййо: на = ТА_ой_много + ЙО:_сама_вид) - многообразный, разнообразный, **木**
 разновидный. **дерево**
 様々 (самадзама) - различный, разнообразный.
 様子 (йо:су = ЙО:_образ + СИ_ко_ребенок) - положение вещей, вид.
 同様 (до:йо: = ДО:_онадзи_одинаковый + ЙО:_вид/образ) - такой-же, одинаковый.
- 145 GAKU, RAKU tanoshii Радостный, веселый 4+9 75
 楽 (раку) - удобный, беззаботный, приятный (о раку ни ситэ кудасай - располагайтесь
 как вам будет удобно, почувствуйте себя как дома).
 楽しい (таносий) - радостный, веселый, приятный.
楽 楽しむ (таносиму) - наслаждаться, развлекаться. **木**
 音楽 (онгаку = ОН_ото_звук + ГАКУ_таносий_приятный) - музыка. **дерево**
 楽団 (гакудан = ГАКУ_таносий_приятный + ДАН_коллектив) - оркестр.
 娯楽 (гораку = ГО_развлекаться + РАКУ_таносиму_развлекаться) - развлечение,
 увеселение, отдых.
 Радостно 楽 становится, когда над деревьями 木 (МОКУ_ки_дерево) всходит сияющее лучами
 i (лучики вокруг) бело 白 (ХАКУ_сирой_белый) солнышко 日 (НИТИ_хи_солнце, день). Звучит
 музыка 楽 души.
- 209 SHOKU, SHIKI iro Цвет 6+0 139
 茶色 (тяиро = СИЦУ_тя_чай + СЙОКУ_иро_цвет) - коричневый цвет, цвет чая.
 黄色い, 黄色 (кирой, кииро) - жёлтый.
 顔色 (каоиро = ГАН_као_лицо + СЙОКУ_иро_цвет) - цвет, выражение лица
 色彩 (сикисай = СИКИ/СЙОКУ_иро_цвет САЙ_иродору_раскрашивать) - цвет,
色 расцветка, окраска. **色**
 色々な (ироиро на) - различные. **цвет**
 金色 (кондзики = КИН_кин_золото + СИКИ/СЙОКУ_иро_цвет) - золотой.
 色合い (ироай = СЙОКУ_иро_цвет + ГО_ау_соответствовать) - оттенок, нюанс,
 колорит, окраска, расцветка.
 灰色 (хайиро = КАЙ_хай_пепел + СЙОКУ_иро_цвет) - серый цвет.
- 50 GOU, GATSU au Совпадать, сходиться, соответствовать 3+3 30
 会う (ау) - совпадать, сходиться, соответствовать.
 合わせる (авасэру), 合わせる (авасу) - соединять, согласовывать, подгонять,
 приспособливать.
 色合い (ироай = СЙОКУ_иро_цвет + ГО_ау_соответствовать) - оттенок, нюанс,
 колорит, окраска, расцветка.
 合意 (го:и = ГО:_ау_сходиться + И_смысл, мысли) - согласие (обоюдное).
 混合 (конго: = КОН_мадзэру_смешивать + ГО:_ау_сходиться, совпадать) - смешение,
 соединение.
合 合計 (го:кэй = ГО:_ау_сходиться, совпадать + КЭЙ_накару_мерить) - итог. **口**
 試合 (сиаи = СИ_тамэсу_испытывать + ГО:_ау_соответствовать) - состязание, матч. **рот**
 合併 (гаппэй = ГО:/ГАЦУ_ау_согласовываться + ХЭЙ_авасэтэ_вдобавок) -
 объединение, присоединение, слияние.
 沖合い (окиаи = ТЮ:_оки_открытое море + ГО:_ау_соответствовать) - открытое море.
 具合 (гуай = ГУ_гусуру/сонаэру_иметь, обладать + ГО:_ау_соответствовать) -
 состояние, положение.
 付き合い (цукиаи = ФУ_цуку_прикрепляться + ГО:_ау_соответствовать) - знакомство,
 общение, компания. цукиаино ару.. - знакомый ...
- 195 KAI, E e Рисунок, картина 6+6 120
 絵画 (кайга = КАЙ/Э_э_рисунок + ГА_э_картина) - картина.
 絵本 (эхон = КАЙ/Э_э_рисунок + ХОН_хон_книга) - книга с картинками.
絵 絵葉書 (эхагаки = КАЙ/Э_э_рисунок + ЙО:_ХА_листа + СЙО_каку_писать) - **糸**
 художественная открытка (хагаки - открытка). **нить**
 挿絵 (сасиэ = КАЙ/Э_э_рисунок + СО:_сасу_вставлять + э_картина) - иллюстрация в
 книге.
 i Нить 糸 (СИ_ито) + собрание 会 (КАЙ/Э_кай)

Данная версия текста предназначена для свободного распространения.

Александр Вурдов, Самообучающие тексты, Японский для души, akinomori@gmail.com

<http://www.japlang.ru>

80	SHOU	sukoshi	Немного	3+1	42	
	少し (сукоси) – немного. 少ない (сукунай) – немногочисленный. 多少 (тасйо: = ТА_оой_много + СЙО:_сукоси_немного) – более или менее. 少年 (сйо:нэн = СЙО:_сукоси_немного + НЭН_тоси_год) – мальчик, 12-17 летний					
	少	подросток. 少年団 (сйо:нэндан = СЙОНЭН_подросток + ДАН_дан_группа) – бойскаут, пионерская организация. 少女 (сйо:дзйо = СЙО:_сукоси_немного + ДЗЙО_онна_женщина) – девочка, девушка-подросток.			小	маленький
	x	小 (СЙО:_тиисай) - маленький.				
70	DJO, NYOU	onna	Женщина	3+0	38	
	女房 (нйо:бо: = НЙО:_онна_женщина + БО:_фуса_бахрома, прядь) – жена. 男女 (дандзйо/наннйо = ДАН_мужчина + ДЗЙО_женщина) – мужчина и женщина. 売女 (байдзйо = БАЙ_уру_продавать + ДЗЙО_онна_женщина) – продажная женщина. 女子 (дзйоси = ДЗЙО_онна_женщина + СИ_ко_ребенок) – женщина, девушка. 女の子 (оннаноко = ДЗЙО_онна_женщина + но + СИ_ко_ребенок) – девочка. 少女 (сйо:дзйо = СЙО:_сукоси_немного + ДЗЙО_онна_женщина) – девочка, девушка-подросток.					
	女	Беременная женщина, сидящая скрестив ноги			女	женщина
4	KA, GE	shita	Низ	1+2	1	
	下 (сита) - низ. 下がる (сагару) - понижаться, падать, опускаться, свешиваться, висеть. 下げる (сагэру) - опускать, понижать, отодвигать (от себя), вывешивать. 下る (кудару) - спускаться, сходить, уменьшаться, плыть (вниз по реке), ехать (из столицы). 下さ (кудасу) - понижать (в должности), давать (указание).					
	下	下さる (кудасару) - давать (веж. о 2 и 3 лице). 下りる (ориру) - спускаться, выходить (из транспорта). 下手な (хэта-на = ГЭ_сита_низ + СЮ_тэ_рука) - неумелый. 地下鉄 (тикатэцу = ТИ_ти_земля + ГЭ_сита_низ, под + ТЭЦУ_куроганэ_железо) - метро. 下駄 (гэта = ГЭ_сита_низ + ДА/ТА_да_выюк) - гета (яп. деревянные сандалии). 下記の (каки-но = КА_сита_низ + КИ_сирусу_записывать + но) - нижеследующий, нижеупомянутый, нижеизложенный.			—	один
84	KYO	Iru	Быть, находиться	3+5	44	
	居る (иру) - быть, на ходиться (о живых существах), проживать. 居る (ору) - быть, находиться (скромно о себе) 居間 (има = КЙО_има_находиться + КАН_ма_комната, пространство) - комната (жилая). 鳥居 (тори = ТЙО_тори_птица + И_находиться) - тории (священные японские ворота).					
	居				尸	труп
6	RYOU	-	Оба	1+5	1	
	両方 (рйо:хо: = РЙО:_оба + ХО:_ката_направление) - оба. 両親 (рйо:син = РЙО:_оба + СИН_оя_родитель) - оба родителя. 両 (рйо:) - старинная манета.					
	両				—	один
122	SHU	te	Рука	4+0	64	
	手伝う (тэцудау = СЮ_тэ_рука + ДЭН_цутаэру_передать) – помощь. 買手 (кайтэ = БАЙ_кау_покупать + СЮ_тэ_рука) – покупатель. 助手 (дзйосю = (ДЗЙО_тасукэ_помощь + СЮ_тэ_рука) – помощник, ассистент. 空手 (каратэ) = (КУ:_кара_пустой + СЮ_тэ_рука) – каратэ. 手続き (тэцудзуки = СЮ_тэ_рука + ДЗОКУ_цудзуку_длиться) – формальности, процедура. 切手 (киттэ = СЭЦУ_киру_резать + СЮ_тэ_рука) – марка. 上手な (дзйо:дзу = ДЗЙО:_уэ_верх + СЮ_тэ_рука) – умелый. 手口 (тэгути = СЮ_тэ_рука + КО:_кути_рот) – стиль работы.					
	手				手	рука

		書き手 (какитэ = СЙО_каку_писать + СЮ_тэ_рука) - писатель, каллиграф.		
97	EN	nobasu	Вытягивать	3+5 53
延		延ばす (нобасу) - вытягивать, выпрямлять, продлевать, отсрочить. 延びる (нобиру) - удлиняться, вытянуться, простираться, тянуться, хатягиваться, быть продлённым. 延長 (энтйо: = ЭН_нобасу_продлевать + ТЙО:_нагай_длинный) - растягивание, удлинение, продолжение.		广 навес
	x	Смысловая и фонетическая близость с 伸ばす (нобасу) и 伸びる (нобиру).		
17	SHIN	nobigu	Растягиваться	2+5 9
伸		伸びる (нобиру) - растягиваться, вытягиваться; удлиняться, распрямляться. 伸ばす (нобасу) - растягивать, вытягивать: протягивать; удлинять; разглаживать. 伸び上がる (нобиагару = СИН_нобиру_вытягиваться + ДЗЙО:агару_подниматься) - становиться на цыпочки.		人 человек
129	JI	toki	Время, час	4+6 72
時		時間 (дзикан = ДЗИ_токи_время + КАН_айда_промежуток) - время. 時代 (дзидай = ДЗИ_токи_время + ДАЙ_дай_эпоха) - эра, эпоха. 時計 (токэй = ДЗИ_токи_время + КЭЙ_хакару_мерить) - часы. 秒時計 (бйо:докэй = БЙО:_секунда + ДЗИ_токи_время + КЭЙ_хакару_мерить) - секундомер. 時速 (дзисоку = ДЗИ_токи_время + СОКУ_хаяй_быстрый) - скорость (км/ч). 時点 (дзитэн = ДЗИ_токи_время + ТЭН_тэн_точка) - момент времени.,時折 (токиори = ДЗИ_токи_вермя + СЭЦУ_ори_момент, удобный случай) - иногда, время от времени. Солнце 日 + храм 寺. Любой храм, в том числе и буддийский 寺 (ДЗИ_тэра_буддийский храм), в жизни верующего как солнце 日(НИТИ_хи_день, солнце), по которому сверяется ритм жизни и ход времени 時.		日 солнце
	i	特 (ТОКУ) - особенность, 持 (ДЗИ_моцу) - иметь, 待 (ТАЙ_мацу) - ждать.		
156	SHOU	kieru	Тухнуть, гаснуть, исчезать, стираться, таять	3+7 85
消		消す (кэсу) - тушить, гасить, вычеркивать, стирать. 消え失せる (киэусэру = СЙО:_киэру_гаснуть/пропадать + СИЦУ_усэру_исчезать) - исчезать, пропадать. 消費者 (сйо:хися = СЙО:_киэру_исчезать + ХИ_цуйясу_расходовать + СЯ_моно_некто) - потребитель.		水 вода
270	KOU	takai	Высокий, дорогой	3+4 189
高		高い (такай) - высокий, дорогой. 高める (тамэру) - повышать. 高まる (тамару) - повышаться. 最高 (сайко: = САЙ_моттомо_самый + КО:_такая_высокий) - максимум, наивысший, верховный. 高度 (ко:дай = КО:_такай_высокий + ДО_таби_раз,градус,мера) - высота. 高等 (ко:то: = КО:_такай_высокий + ТО:_хитосий_равный,одинаковый) - высокий класс. 生産高 (сэйсандака = СЭЙСАН_производство + КО:_такай_высокий) - объем производства. 高校生 (ко:ко:сэй = КО:_такая_высокий + КО:_школа + СЭЙ_икиру_жить) - старшеклассник. 高級の (ко:кю: но = КО:_такая_высокий + КЮ:_кю:_класс) - высшего качества, ранга; старший, высший. 崇高な (су:ко: на = СУ:_агамэру_почитать + КО:_такай_высокий) - величественный, возвышенный. 名高い (надакай = МЭЙ_на_имя + КО:_такай_высокий) - известный, знаменитый, прославленный.		高
216	KOU, GYOU	iku, yuku	Идти	6+0 144
行		行く (ику) - идти. 行う (оконау) - осуществлять 銀行 (гинко: = ГИН_серебро + КО:_оконау_осуществлять) - банк.		行 идти

		旅行 (рйоко: = РЙО_таби_путешествие + КО:_ику_идти, осуществлять) – поездка, путешествие.			
		飛行機 (хико:ки) = (ХИ_тобу_летать + КО:_ику_идти + КИ_механизм) – самолет.			
		流行 (рю:ко: = РЮ:_нагасу_течь + КО:_ику_идти) – мода.			
		一行 (икко: = ИТИ_хитоцу_один + КО:_ику_идти) – компания, партия, спутники.			
		行商 (гйо:сйо: = ГЙО_ику_идти + СЙО:_акинау_торговать) – торговля в разнос.			
		携行する (кэко: суру = _тадзусаэру_ иметь при себе + КО:_ику_идти) – взять с собой, носить при себе.			
		行列 (гйо:рэцу = ГЙО_ику_идти + РЭЦУ_рэцу_ряд) – шествие, процессия, вереница, очередь.			
		行方 (юкуэ = КО:_юку_идти + ХО:_направление) – местонахождение.			
		行方不明になる (юкуэфумэй ни нару = юкуэ_месторасположение + фумэй_неясный) – без вести пропасть.			
		行為 (ко:и = КО:_оконау_осуществлять + И_суру_делать) – поведение, поступок.			
		進行 (синко: = СИН_цуцуму_двигаться вперед + КО:_ику_идти) – продвижение, движение вперед.			
		先行すう (сэнко:-суру = СЭН_саки_раньше + КО:_ику_идти) – предшествовать, опережать, идти впереди.			
i		Шаг левой + шаг правой.			
x		ИСКЛЮЧЕНИЕ ИЗ ПРАВИЛ: Деепричастная (срединно-соединительная) форма от «ИКУ» не «ийтэ», а «ИТТЭ» (обычно же все глаголы на «...ку» образуют деепричастие на «..йтэ».			
68	TEN	ten, ama	Небеса	3+1	37
		天井 (тэндэй: = ТЭН_тэн_небеса + СЭЙ_и_колодец) = потолок.			
天		天の川 (ама но гава = ТЭН_ама_небеса + СЭН_кава_река) – Млечный путь.			大
		天皇 (тэнно: = ТЭН_ама_небеса + КО:_император) – японский император.			большой
		天辺 (тэппэн = ТЭН_ама_небеса + ХЭН_хэн_сторона) – вершина, верхушка.			
60	KOKU	kuni	Страна	3+5	31
		全国 (Дзэнкоку = ДЗЭН_маттаку_абсолютно + КОКУ_куни_страна) – вся страна.			
国		国会 (коккай = КОКУ_куни_страна + КАЙ_ау_встречать-ся) – парламент.			□
		国民 (кокумин = КОКУ_куни_страна + МИН_тами_народ) – народ, нация.			ограда
		外国 (гайкоку = ГАЙ_сото_снаружи + КОКУ_куни_страна) – заграница.			
134	SEI	hoshi	Звезда	5+4	72
星		惑星(вакусэй = ВАКУ_мадои_зablуждение + СЭЙ_хоси_звезда) – планета.			日
					солнце
27	NAI	uchi	Внутренняя сторона	2+2	11
		内部 (найбу = НАЙ_ути_внутренняя сторона + БУ_бу_часть) – внутренняя часть, внутри.			
内		内容 (наййо: = НАЙ_ути_внутренняя сторона + ЙО:_катати_образ) – содержание, сущность, подразумеваемый смысл.			入
		不案内 (фуаннай = ФУ_не + АН_план + НАЙ_ути_внутри [аннай суру – водить, показывать]) – неосведомлённость, незнакомство.			входить
1	ICHI	hitotsu	Один	1+0	1
		一つ (хитоцу) – один (японский счет:применяется при счете некоторых предметов)			
		一人 (хитори = ИТИ_хитоцу_один + НИН/ДЗИН_хито_человек) – один человек.			
		一日中 (итинитидзю: = ИТИ_хитоцу_один + НИТИ_хи_день, солнце + ТЮ:/ДЭЮ:_нака_посреди) – весь день, в течение дня.			
		一泊 (иппаку)= (ИТИ_хитоцу_один + ХАКУ_томару_ночевать) – ночевка (одна).			
		一回目 (иккай мэ = ИТИ_хитоцу_один + КАЙ_мавару_кружиться + МОКУ_мэ_глаз) – первый раз.			—
—		もう一度(мо: ити до: = мо:_еще + ИТИ_хитоцу_один + ДО_раз) – еще раз.			один
		一緒に(иссйони = ИТИ_хитоцу_один + СЙО_о_шнур) – вместе.			
		一部 (итибу = ИТИ_хитоцу_один + БУ_бу_часть) – одна часть; экземпляр (книги);			
		итибу но – частичный, некоторые; итибу но – частично.			
		一方[的]の (иппо[тэки]но = ИТИ_хитоцу_один + ХО:_ката_направление + [ТЭКИ_суф. прилагательного] + но) – односторонний.			
		一方では (ипподэва) – с одной стороны. 他[の]では (хоканодэва) – с другой стороны.			
154	RYUU	narageru	Течь, плыть по течению	3+3	85

		流れる (нагарэру) – течь.		
		流す (нагасу) – пускать по течению, сливать.		
		流血 (рю:кэцу = РЮ:_нагасу_течь + КЭЦУ_ти_кровь) – кровопролитие.		
		流行 (рю:ко: = РЮ:_нагарэру_течь, плыть по течению + КО:_ику_идти) – мода.		
流		交流 (ко:рю: = КО:_мадзивару_пересекаться, общаться + РЮ:_нагарэру_течь) – переменный ток; культурный обмен.		水 вода
		潮流 (тйо:рю: = ТЙО:_сио_морское течение + РЮ:_нагарэру_течь) – течение, тенденция.		
		海流 (кайрю: = КАЙ_уми_море + РЮ:_нагарэру_течь) – морское течение.		
		支流 (сирю: = СИ_ветвь + РЮ:_нагарэру_течь) – приток.		
211	RAKU	ochiru	Падать, понижаться, ухудшаться	3+9 140
		落ちる (отиру) – падать, понижаться, ухудшаться.		
		落とす (отосу) – ронять, снижать, ухудшать.		
		落下 (ракка = РАКУ_отиру_падать + КА_сита_вниз) – падение.		
		落陽 (ракуйо: = РАКУ_отиру_падать + ЙО:_йо:_ян) – заходящее солнце.		
落		到着 (ракутяку = РАКУ_отиру_падать + ТЯКУ_цуку_прибывать) – решение; ...суру – быть улаженным (решённым, урегулированным), уладиться, закончиться.		++ трава
		落ち着き (отицуки = РАКУ_отиру_падать + ТЯКУ_цуку_прибывать) – спокойствие, самообладание, хладнокровие, присутствие духа.		
		落ち着く (отицуку = РАКУ_отиру_падать + ТЯКУ_цуку_прибывать) – устроиться, обосноваться, водвориться, поселиться, утихнуть, гармонировать, успокоиться, соответствовать.		
		落ち着いた (отицуйта) – спокойный, тихий.		
250	CHOU	ながい	Длинный	8+0 168
		社長 (сяйтё: = СЯ_ясиро_синт.храм + ТЙО:_нагай_длинный) – президент (фирмы).		
		深長 (синтё: = СИН_глубокий + ТЙО:_длинный) – глубина мысли, прозорливость.		
		長男 (тё:нан = ТЙО:_нагай_длинный + ДАН/НАН_отоко_мужчина) – старший сын.		
長		長所 (тё:сё: = ТЙО:_нагай_длинный + СЙО_токоро_место) – сильная сторона, преимущество.		長
		課長 (катё: = КА_отдел + ТЙО:_нагай_длинный) – начальник отдела.		
		気長 (кинага = КИ_энергия, дух + ТЙО:_нагай_длинный) – медлительный, флегматичный. кинага ни мощу – терпеливо ждать.		
165	EN	ほろろ, homera	Пламя	4+4 86
炎				火 огонь
83	BI	お	Хвост	3+4 44
尾				尸 труп
		尻尾 (сиппо = КО:_сири_зад + БИ_о_хвост) – хвост.		
		尾鰭 (обирэ = БИ_о_хвост + КИ_хирэ_плавник) – хвостовой плавник.		
112	SEI, JOU	なり	Становиться	4+2 62
		成る (нару) – становиться.		
		成す (насу) – делать, изготавливать, образовывать.		
		成長 (сэйтё: – СЭЙ_нару_становиться + ТЙО:_нагай_длинный) – рост, развитие.		
		成立 (сэйрицу = СЭЙ_нару_становиться + РИЦУ_тацу_стоять) – становление, формирование, вступление в силу.		
成		作成 (сакусэй = САКУ_цукуру_изготавливать + СЭЙ_нару_становиться) – составление, изготовление, оформление.		戈 копье
		構成 (ко:сэй = КО:_камаэ_конструкция + СЭЙ_нару_становиться) – состав, структура, контсрукция, строй.		
		構成する (ко:сэй суру) – составить, конструировать, построить, устроить, формировать.		
		助成 (дэйосэй = ДЭЙО_тасукэ_помощь + СЭЙ_нару_становиться) – помощь, содействие, содействие.		
		成る (ВАКУ/КОКУ_ару) – некий.		
21	KON	いま	Теперь, сейчас	3+6 9
		今日 (коннити, кё: = КОН_има_теперь, сейчас + НИТИ__хи_день) – каждый день.		
今		今夜 (конъя = КОН_има_сейчас + Я_йору_ночь) – этой ночью, сегодня вечер.		人 человек
		今年 (коннэн, котоси = КОН_има_сейчас + НЭН_тоси_год) – этот год.		
		今度 (кондо = КОН_има_сейчас + ДО_таби_раз) – на этот раз, впредь.		

Данная версия текста предназначена для свободного распространения.

Александр Вурдов, Самообучающие тексты, Японский для души, akinomori@gmail.com
<http://www.japlang.ru>

今回 (конкай = КОН_има_сейчас + КАЙ_мавару_кружиться) - на этот раз.
 唯今 (тадаима = ЮЙ_тада_только + КОН_има_теперь) - только что, теперь, сейчас;
 приветствие при возвращении домой (тадаима - а вот и я!).

230	SUI	dare	Кто	7+8	149
	誰 (дарэ) - кто.				
	誰方 (доната) - кто (вежл).				言
	誰も (дарэмо) - никто.				
i	Говорящая 言 короткохвостая птичка 隼 из мультфильма про кота Матроскина всегда говорила 言: «КТО 誰 там? КТО 誰 там? КТО там?».				
12	VOU	horobiru	Гибнуть, разрушаться	2+1	8
	亡ぼす (хоробосу) - разрушать, губить, уничтожать.				→
	亡くなる (накунару) - скончаться.				крышка
	死亡 (сибо: = СИ_сину_умирать + БО:_хоробиру_гибнуть) - смерть.				
226	GEN	iu (yuu)	Говорить, сказать	7+0	149
	言語 (гэнго: = ГЭН_иу_говорить + ГО:_катару_говорить) - язык, речь.				
	言葉 (котоба = ГЭН_иу_говорить + ЙО:_ха_листья) - слово, речь, язык.				
	方言 (хогэн = ХО:_ката_направление + ГЭН_иу_говорить) - диалект.				
	言い出す (иидасу = ГЭН_иу_говорить + СЮЦУ_дасу_вынимать) - заговорить, предложить, высказать.				
	予言 (йогэн = ЙО_аракадзимэ_заранее + ГЭН_иу_говорить) - предсказание.				
言	言い過ぎる (ийисугиру = ГЭН_иу_говорить + КА_сугиру_превысить) - сказать лишнее, слишком много; преувеличить.				言
	言及する (гэнкю: = ГЭН_иу_говорить + КЮ:_ойобу_простирается) - упомянуть, коснуться, сослаться.				
	言い誤り (иаяямари = ГЭН_иу_говорить + ГО_аямару_ошибаться) - обмолвка, ошибка, неправильное заявление.				
	断言 (дангэн = ДАН_тацу_отрезать + ГЭН_иу_говорить) - утверждение; ..суру - утвердить, решительно заявить.				
i	Принято записывать «иу», однако произносятся как «ю:».				
72	BA	baba, baba	Бабушка, старушка	3+8	38
	婆 お婆さん (обаасан) - бабушка, старушка.				女 женщина
i	На старой женщине 女 (ДЗЙО:_онна_женщина) распущенные волосы ниспадают подобно волнам 波 (ХА_нами_волна).				
111	AI	ai	Любовь	4+9	61
	愛する (ай-суру) - любить.				
愛	恋愛 (рэн'ай = РЭН_кои_любовь _ АЙ_ай_любовь) - любовь.				心
	愛憎 (айдзо: = АЙ_ай-суру_любить + ДЗО:_никуму_ненавидеть) - любовь и ненависть; пристрастность.				сердце
13	NIN, JIN	hito	Человек	2+0	9
	一人 (хитори = ИЦУ_один + НИН/ДЗИН_хито_человек) - один человек.				
	三人(саннин = САН_мицу_три + НИН/ДЗИН_хито_человек) - трое.				
	四人(йонин = СИ_йоцу_четыре + НИН/ДЗИН_хито_человек) - четыре человека.				
	人口 (дзинко: = НИН/ДЗИН_хито_человек + КО:_кути_рот) - население.				
	日本人 (нихондзин = НИХОН_Япония + НИН/ДЗИН_хито_человек) - японец, японка, японцы.				
	ロシア人 (росиадзин = росиа_Россия + НИН/ДЗИН_хито_человек) - россиянин, россиянка, русские.				人 человек
人	人間 (нингэн = НИН/ДЗИН_хито_человек + КЭН_айда_промежуток, пространство) - человеческое существо.				
	人気 (нинки = НИН/ДЗИН_хито_человек + КИ_энергия, дух) - популярность.				
	病人 (бийо:нин = БЙО:_ямай_болезнь + НИН/ДЗИН_хито_человек) - больной человек.				
	人民 (дзинмин = НИН/ДЗИН_хито_человек + МИН_тами_народ) - народ, нация.				
	人目 (хитомэ = ДЗИН/НИН_хито_человек + МОКУ_мэ_глаза) - внимание других.				
	人類 (дзинруй = ДЗИН_хито_человек + РУЙ_род, сорт) - человечество, человеческий род.				

	x	入 (НЮ:_иру_ входить)			
272	KON	tama, tamashii	Дух, душа	10+4	194
魂	亡魂 (бо:кон = БО:_накунару_скончаться + КОН_тамасий_дух) - дух, призрак.				鬼
	x	鬼 (КИ_они) - чёрт.			
186	SHIN, JIN	kami	Божество, дух (душевный)	4+5	113
神	神話 (синва - СИН_ва_бог + ВА_ханаси_рассказ) - миф. 精神 (сэйсин = СЭЙ_сэй_энергия + СИН_ками_дух) - дух, душа, моральное состояние, психика, воля. ...но - душевный, психический. 精神的の (сэйсинтэки-но) - духовный, умственный, внутренний, моральный.				示 показывать
113	SHO	tokoro	Место	4+4	63
所	住所 (дзю:сйо = (ДЗЮ:_суму_проживать + СЙО_токоро_место) - местожительство, адрес. 名所 (мэйсйо = МЭЙ_на_имя + СЙО_токоро_место) - достопримечательность. 場所 (басйо = ДЗЙО:_ба_место + СЙО_токоро_место) - место. 長所 (тйо:сйо = ТЙО:_нагай_длинный + СЙО_токоро_место) - сильная сторона, преимущество. 洗面所 (сэнмэндзйо = СЭН_арая_мыть + МЭН_омотэ_лицо + СЙО_токоро_место) - туалет. 所有(сйою: = СЙО_токоро_место + Ю:_ару_быть, иметься) - обладание, владение.				戸 дверь
i	Дверь 戸 (КО_то_дверь) + топор 斤 (КИН_топор) . Это у нас, в России, окна в Европы прорубают (топором). А вот на востоке, по всей видимости, топором прорубают все-таки дверь.				
99	IN	hiku	Тянуть	3+1	57
引	引き (хики) - тянуть, тащить; притягивать, привлекать пример; вычитать. 引ける (хикэру) - закрываться (об учреждении), кончаться (о занятиях), уступать (в цене). 字引 (дзибики = ДЗИ_иероглиф,знак + ИН_хику_тянуть) - словарь. 引き返す (хикикаэсу = ИН_хику_тянуть + ХЭН_каэсу_возвращать) - возвращаться обратно (назад). 取引 (торихики = СЮ_тору_брать + ИН_хику_тянуть) - сделка. 引用する (инъйо: суру = ИН_хику_тянуть + ЙО:_дело, надобность + суру_делать) - цитировать, ссылаться. 引き寄せる (хикийосэру = ИН_хику_тянуть + КИ_йосэру_приближать) - придвинуть, притянуть к себе, привлечь. 引き受ける (хикиукэру = ИН_хику_тянуть + ДЗЮ_укэру_получать) - взять на себя ответственность, взяться, поручиться. 引き出し (хикидаси = ИН_хику_тянуть + СЮЦУ_дасу_вынимать) - выдвижной ящик, изъятие.				弓 лук
138	HON	hon, moto	Начало / источник	4+1	75
本	本 (хон) - книга. 本当 (хонто: = ХОН_мото_начало, источник + ТО:_атару_соответствовать) - правда, реальность. 本物 (хонмоно = ХОН_мото_начало, источник + БУЦУ_моно_вещь) - настоящая (подлинная) вещь; подлинное мастерство, искусство; ... но - настоящий, неподдельный. 本当に (хонто: ни) - воистину, действительно, в самом деле. 日本 (нихон = НИТИ_хи_солнце + ХОН_мото_источник) - Япония. 本屋 (хонъя = ХОН_хон_книга + ОКУ_я_дом,жилье) - книжный магазин. 本質 (хонсицу = ХОН_источник + СИЦУ_качество) - суть, сущность.				木 дерево
i	Черточка в основании дерева 本 акцентирует внимание на его основе, начале.				
62	NEKI	kabe	Стена, перегородка, барьер	3+13	32
壁					土 земля
121	SATSU	kosuru	Рас-тереть, обтереть	3+14	64

		柔 (явара) - соломенный шар для смягчения причаливания на судах.			
		柔々 (яваява) - мягко, нежно; понемногу.			
柔		柔らげる (яварагэру) - смягчать, делать мягким (чаще 和らげる).			木
		柔和な (ню:ва-на = НЮ:/ДЗЮ:_яваракай_мягкий + ВА_васуру_гармонировать) - кроткий, мягкий, обходительный (кн.).			деревцо
x		和らげる (яварагэру) - смягчать, успокаивать.			
53	WA	wa	Мир, согласие	3+5	30
		和する (васуру) - гармонировать.			
		和らぐ (яварагу) - утихать, смягчаться.			
和		和らげる (яварагэру) - смягчать, успокаивать.			口
		平和 (хэйва = ХЭЙ_тайра-на_ровный + ВА-ва_мир)- мир.			рот
		調和 (тйо:ва = ТЙО:_сирабэру_выяснить + ВА-ва_мир) - гармония.			
		柔和な (ню:ва-на = НЮ:/ДЗЮ:_яваракай_мягкий + ВА_васуру_гармонировать) - кроткий, мягкий, обходительный (кн.).			
163	ITSU	afureru	Переполюнять(ся)	3+10	85
溢		溢れる (афурэру) - переполюнять, переполюняться через край, выходить из берегов; быть переполюненным, кишеть, изобиловать.			水
		溢水 (иссуй = ИЦУ_афурэру_переполюнять + СУЙ_мидзу_вода) - наводнение.			вода
218	HYOU	arawareru	Появляться, проявляться	5+3	145
		表れる (араварэру) - появляться, проявляться.			
		表す (аравасу) - выражать, выявлять, значить, обозначать.			
		表 (хйо:)- таблица, диаграмма.			
		表 (омотэ) - лицевая сторона, фасад.			
		表面 (хйо:мэн = ХЙО:_омотэ_лицевая сторона + МЭН_омотэ_лицевая сторона) - поверхность.			
		発表 (хаппйо: = ХАЦУ_хассуру_отправляются, испускать, опубликовывать + ХЙО:_аравасу_выражать) - публикация, сообщение.			
表		表現 (хйо:гэн = ХЙО:_араварэру_проявляться + ГЭН_араварэру_проявляться) - проявление, выражение.			衣
		表記 (хйо:ки = ХЙО:_араварэру_проявляться + КИ_сирусу_записывать) - надпись. ...но - объявленный.			одежда
		表示 (хйо:дзи = ХЙО:_араварэру_проявляться + СИ/ДЗИ_симэсу_показывать) - обозначение, показание, указание, выражение.			
		上表 (дзйо:хйо: = ДЗЙО:_уэ_верх + ХЙО:_араварэру_проявляться) - петиция императору.			
		上表 (увахйо: = ДЗЙО:_уэ_верх + ХЙО:_араварэру_проявляться) - бирка, запись (например, на лицевой стороне ученической тетрадки).			
		現(ГЭН):現れる (араварэру) - выявляться, проявляться, обнаруживаться.			
x		現す (аравасу) - проявлять, выявлять, обнаруживать, значить, обозначать.			
		面 (омотэ) -лицо, лицевая сторона, наружная сторона, внешность, двор, улица, фасад.			
105	JOU	jou	Чувство, любовь; фактическое положение дел	3+8	61
情		表情 (хйо:дзйо: = ХЙО:_араварэру_проявляться + ДЗЙО:_дзйо:_чувство) - выражение лица, мимика; выражение чувств (... но - выразительный, экспрессивный).			心
		事情 (дзидзо: = ДЗИ_кото_дело + ДЗЙО:_дзйо:_чувство) - обстоятельства, положение дел, ситуация, обстановка.			сердце
		情報 (дзйо:хо: = ДЗЙО_положение дел + ХО:_информация) - информация, сведения.			
79	SHOU	chiisai	Маленький	3+0	42
小		小 - в качестве префикса уменьшительности.			
		小鯨 (кокудзира = СИО:_тиисай_маленький + ГЭЙ_кудзира_кит) - касатка.			小
		小型の (когата но = СИО:_тиисай_маленький + КЭЙ_ката_шаблон, обыкновение) - маленький, небольшой, миниатюрный.			маленький
73	SHI	ko	Ребенок	3+0	39
子		子供 (кодому = СИ_ко_ребенок + КЙО:_домо_мн. число) - ребенок, дети.			子
		男の子 (отоконоко = ДАН_отоко_мужчина + СИ_ко_ребенок) - мальчик.			ребенок
		女の子 (оннаноко = ДЗЙО_онна_женщина + НО + СИ_ко_ребенок) - девочка			

Данная версия текста предназначена для свободного распространения.

Александр Вурдов, Самообучающие тексты, Японский для души, akinomori@gmail.com
<http://www.japlang.ru>

		男子 (данси = ДАН_отоко_мужчина + СИ_ко_ребенок) – мужчина, юноша, мальчик.		
		女子 (дэйоси = ДЗЙО_онна_женщина + СИ_ко_ребенок) – женщина, девушка.		
		売子 (урико = БАЙ_уру_продавать + СИ_ко_ребенок) – продавец, продавщица.		
		障子 (сйо:дзи = СЙО:_савару_препятствовать + СИ_ко_ребенок) – сёдзи (бумажные перегородки в яп. доме).		
		菓子 (каси = КА_закуска, сласти + СИ_ко_ребенок) – пирожное, печенье.		
		子音 (сион, сиин = СИ_ко_ребенок + ОН_ото_звук) – согласный звук.		
i		Человечек, который еще не умеет ходить (ножки вместе, руки врозь) или изображение матери с ребенком на руках.		
x		字 (ДЗИ) – знак, буква; 学 (ГАКУ_манабу) – учиться. 児 (ДЗИ_ко) – ребенок.		
67	DAI, TAI	ookii	Большой	3+0 37
		大人 (отона = ДАЙ_оокий_большой + ДЗИН_хито_человек) – взрослый человек.		
		大変 (тайхэн = ТАЙ/ДАЙ_оокий_большой + ХЭН_странный) – очень, ужасно.		大
		大切な (дайсэцу-на = ДАЙ_оокий_большой + СЭЦУ_киру_резать) – важный, серьезный.		大 большой
63	SEI	кое	Голос (чел. и животн.)	3+4 33
		声 (накигэ = КЮ:_наку_плакать + СЭЙ_коэ_голос) – плачущий голос.		士 воин
262	GAN	negai	Просьба, желание	9+10 181
		願い (нэгаи) – просьба, желание.		
		願う (нэгау) – желать, просить, умолять.		
		願わしい (нэгавасий) – желательный.		
		お願いします (онэгаисимас) – прошу вас.		
		願書 (гансйо = ГАН_нэгаи_просьба + СЙО_каку_писать) – прошение, заявление.		頁
		願望 (ганбо: = ГАН_нэгаи_просьба + БО:_нодзоми_желание) – желание, стремление.		
		切願 (сэцуган = СЭЦУ_киру_резать + ГАН_нэгаи_просьба) – настоятельная просьба, мольба.		
		願掛け (гангакэ = ГАН_нэгаи_просьба + КЭЙ_какэру_вешать) – синтоистская или буддийская молитва.		
i		原 (ГЭН_хара) – ранина, поле, степь.		
		頁 (ключ – раковина, пээдзи – страница)		
188	SHI	watakushi	Я	5+2 115
		私 (ватакуси, ватаси) – я.		禾
		私立 (сирицу = СИ_частный + РИЦУ_тацу_стоять, учреждать) – частный.		колос
i		Колос + частный.		
241	REN	tsureru	Брать с собой (кого-либо)	3+7 162
		連なる (цуранару) – стоять в ряд, тянуться цепью.		
		連絡 (рэнраку = РЭН_цурэру_брать с собой + РАКУ_караму_запутываться) – связь, коммуникация, контакт.		
		連想 (рэнсо: = РЭН_цурэру_брать с собой + СО:_омоу_думать) – ассоциация.		
		рэнсо: суру – прийти на память.		
		ソ連 (сорэн) – Советский Союз (ソビエト).		辵
		注連縄 (симэнава = ТЮ:_сосредоточение, пояснение + РЭН_цурэру_тянуться цепью + ДЗЙО:_нава_веревка) – соловенная веревка, окружающая синтоистские святилища.		
		連載 (рэнсай = РЭН_цуранару_стоять в ряд + САЙ_носэру_помещать) – публикация частями.		
		関連 (канрэн = КАН_кан-суру_иметь отношение + РЭН_цурэру_брать с собой) – связь, отношение. ...ни канрэн ситэ – в связи с...		
82	JIN	tsukusu	Исчерпать	3+3 44
		尽くす (цукусу) – израсходовать до конца, исчерпывать, истощать, отдавать полностью (силы и т.д.).		
		尽きる (цукиру), 尽く (цуку) – иссякать, истощаться, исчерпываться; кончатся, истекать.		尸
		尽く (котоготоку) – совершенно, полностью, всё.		труп
14	SHI	tsukaeru	Служить	2+3 9

		仕事 (сигото = СИ_цукаэру_служить + ДЗИ_кото_дело) – работа.		
		仕掛 (сикакэ = СИ_цукаэру_служить + КЭЙ_какэру_вешать) – устройство, механизм, оборудование, установка.		
仕		仕方 (сиката = СИ_цукаэру_служить + ХО:_ката_направление) – способ, средство, метод. [Сиката га най - ничего не поделаешь, делать нечего; сикатанаку - волей-неволей, поневоле]		人 человек
		仕舞う (симау = СИ_цукаэру_служить + БУ_мау_танцевать) - заканчивать(ся).		
i		Человек 人 (ДЗИН_хито_человек) во солдатах 士 (СИ_си_воин) служит 仕.		
207	BU	mau	Танцевать, плясать, кружиться	7+8 136
		舞 (маи) - японский театальный танец.		
舞		舞踊 (буйо: = БУ_мау_танцевать + ЙО:_одору_танцевать) - танец.		舛 танцевать
		舞台 (бутай = БУ_мау_танцевать + ТАЙ/ДАЙ_опора, подставка) - сцена, арена.		
		仕舞う (симау = СИ_цукаэру_служить + БУ_мау_танцевать) - заканчивать(ся).		
132	DAN	ataakai	Теплый	4+9 72
		暖かい (атакай) - теплый.		
		暖める (атамэру) - согревать.		
		暖まる (атамару) - греться, нагреваться.		
暖		寒暖計 (канданкэй = КАН_самуй_холодный + ДАН_атакай_теплый + КЭЙ_хакару_измерять) - термометр.		日 солнце
		暖流 (данрю: = ДАН_атакай_теплый + РЮ:_нагарэру_течь) - теплое течение.		
		暖房 (данбо: = ДАН_атакай_теплый + БО:_фуса_бахрома, прядь) - отопление.		
x		温かい (ОН_атакай) - теплый.		
199	BI	utsukushii	Красивый	6+3 123
美		美人 (бидзин = БИ_уцукусий_красивый + ДЗИН/НИН_хито_человек) – красавица.		羊 овца
i		Большая 大 (ДАЙ_оокий_большой) овца 羊 (ЙО:_хицудзи_овца, баран) – наверное, для кого-то это красиво.		
58	MI	aji	Вкус	4+3 30
		味わう (адзивау) – пробовать на вкус, смаковать.		
		意味 (ими = И_смысл + МИ_адзи_вкус) – смысл, значение.		
味		興味 (кйо:ми = КЙО:_кйо:_интерес + МИ_адзи_вкус) – интерес к чему-либо.		口 рот
		趣味 (сюми = СЮ_омомуку_облик,смысл,вкус + МИ_адзи_вкус) – хобби, вкус, понимание.		
274	GA		Гусь	11+7 196
鷺		鷺鳥 (гатйо: = ГА_гусь + ТЙО:_тори_птица) - гусь.		鳥
273	CHOU	tori	Птица	11+0 196
鳥		白鳥 (хакутйо: = ХАКУ_сирой_белый + ТЙО:_тори_птица) - лебедь.		鳥
		鷺鳥 (гатйо: = ГА_гусь + ТЙО:_тори_птица) - гусь.		
108	KYUU	isogu	Спешить, торопиться	4+5 61
		急な (кю:на) - внезапный, срочный, быстрый, обрывистый.		
		急行 (кю:ко: = КЮ:_исогу_спешить + КО:_ику_идти) - скорый поезд.		
急		大急ぎ (ооисоги = ДАЙ_оокий_большой + КЮ:_исогу_спешить) - спешка (ооисоги дэ - в спешке, на скорости).		心 сердце
139	SOKU	taba	Связка, вязанка, сноп, пачка, букет	4+3 75
		約束 (якусоку = ЯКУ_обещание + СОКУ_таба_вязанка) – договорённость, обещание.		
束		束ねる (табанэру) – связывать, заправлять (держат людей в руках).		木 дерево
		花束 (ханатаба = КА_хана_цветок + СОКУ_таба_букет) – букет цветов.		
		束 (цукэ) – ширина ладони.		
i		Дерево 木 + рот 口. Но проще воспринять как некое сорванное растение или растения, перехваченные посередине.		
x		束 (ТО:_хигаси) - восток.		

15	FU	tsukeru	Прикреплять, приставлять, добавлять	2+3	9	
			付ける (цукэру) – прикреплять, добавлять. 付く (цуку) – быть прикрепленным, прикрепляться. 付近 (фукин = ФУ_цуку_прикрепляться + КИН_тикай_близкий) – окрестности. 名付ける (надзукэру = МЭЙ_на_имя + ФУ_цукэру_добавлять) – давать имя, называть. 付加する (фука суру = ФУ_цуку_добавлять, прикреплять + КА_куваэру_прибавлять + суру_делать) - добавлять. 口付け (кутидзукэ = КО:_кути_рот + ФУ_цукэру_присоединять) - поцелуй. 添付 (тэнпу = ТЭН_соэру_добавлять + ФУ_цуку_прикрепляться) - приложение, 付 присоединение. 付き添い (цукисои = ФУ_цуку_прикрепляться + ТЭН_соу_сопровождать) - сопровождающий 擦り付ける (косурицукэру = САЦУ_косуру_тереть + ФУ_цукэру_прикреплять) - чиркать (спичкой). 気付く (きづく, кидзуку = КИ_энергия, дух + ФУ_цуку_прикрепляться) - заметить, подметить, спохватиться, опомниться. 付き合い (цукиаи = ФУ_цуку_прикрепляться + ГО:_ау_соответствовать) - знакомство, общение, компания. цукиаино ару.. - знакомый ...			人 человек
i			附 (ФУ_цукэру) – присоединять, прикреплять (цуку_быть прикрепленным, прикрепляться).			
x			代 (ДАЙ_дай) - поколение, эпоха.			
148	YOKU	hoshii	Желаемый	3+3	76	
			欲 (йоку) – желание жажда, алчность, жадность, скупость. 欲しい (хосий) – желаемый. 欲 欲する (хоссуру) – хотеть, желать. 無欲 (муйоку = МУ_най_не_иметься + ЙОКУ_йоку_желание) – бескорыстие. 欲望 (йокубо: = ЙОКУ_хосий_желаемый + БО:_нодзоми_желание) – страстное желание, жажда.			欠 зевать
178	МОКУ	me	Глаза, зрение, взгляд	5+0	109	
			目前 (мокудзэн = МОКУ_мэ_глаз + ДЗЭН_маэ_перед) – на глазах, перед глазами. 目次 (мокудзи = МОКУ_мэ_глаз + ДЗИ_цуги_следующий) – в конце концов.. 二羽目の鳥 (ни ва мэ но тори) – вторая птица. 一回目 (иккай мэ) – первый раз. 目 人目 (хитомэ = ДЗИН/НИН_хито_человек + МОКУ_мэ_глаза) – внимание других. 目的 (мокутэки = МОКУ_мэ_глаз + ТЭКИ_мато_цель) – цель, мишень. 目映い (мабаюй = МОКУ_мэ_глаз + ЭЙ_уцуру_отражаться) - ослепительный, яркий.			目 глаз
128	EI	utsuru	Отражаться	4+5	72	
			映る (уцуру) - отражаться, падать (о тени), выходить (о снимке). 映す (уцусу) - отражать, бросать (тень), фотографировать, снимать копию. 映える (хаэру) - сверкать, блестеть. 映画 (эйга = ЭЙ_уцуру_отражаться + ГА_э_картина) - кино, фильм. 映 上映 (дэйо:эй = ДЗЙО:_уэ_верх + ЭЙ_уцуру_отражаться) - демонстрация (фильма). 映写 (эйся = ЭЙ_уцуру_отражаться + СЯ_уцусу_фотографировать) - показ, демонстрация (слайдов, фильма). 反映 (хан'эй = ХАН_каэру_возвращаться + ЭЙ_уцусу_отражаться) – отражение. 目映い (мабаюй = МОКУ_мэ_глаз + ЭЙ_уцуру_отражаться) - ослепительный, яркий.			日 солнце
x			写る (уцуру) - выходить, получаться (о о снимке, рисунке). 写す (уцусу) - фотографировать, снимать копию.			
86	CHUU	hiru	Середина дня	3+6	44	
			昼 (хиру) - середина дня; день, дневное время. 昼 真中 (маннака = СИН_ма_истина + ТЮ:_нака_внутри) - середина. 真昼 (махиру = ма_истина + ТЮ:_хиру_середина дня) - полдень.			尸 труп
204	WAN	ude	Рука	4+8	130	
			腕 腕 (удэ) - рука (от плеча); мастерство, умение (перен.).			肉 мясо
i			手 (СЮ_тэ) - рука.			
115	NOU	daku	Обнимать	3+5	64	

抱	抱く (даку, идаку) - обнимать, держать на руках. 抱える (какаэру) - держать (в руках), нести; содержать, иметь на руках; держать (в услужении).			才 рука
x	包 (ХО:_цуцуму) - обёртывать, заворачивать.			
10	NI futatsu Два	2+0	7	
二	二人 (Футари = НИ_футацу_два + НИН/ДЗИ_хито_человек) - двое, два человека. 二月 (нигацу = НИ_футацу_два + ГАЦУ/ГЭЦУ_цуки_месяц) - февраль. 二日 (фуцука = НИ_футацу_два + НИТИ_хи_день, солнце) - два дня, второе число.			二 два
56	KI yorokobi Радоваться	3+9	30	
喜	喜び (йорокоби) - радость. 喜(йорокобу) - радоваться. 喜ばす (йорокобасу) - радовать.			口 рот
42	NOU tsutsumi Сверток, узел, пакет	2+3	20	
包	包む (цуцуму) - обертывать, заворачивать, укутывать, покрывать, скрывать. 包まる (курумару) - быть завернутым (во что-либо). 包丁 (хо:тйо: = ХО:_цуцуму_заворачивать + счетный суффикс для ножей) - кухонный (поварской) нож. 包括する (хо:кацу-суру = СО:_цуцуми_свёрток + КАЦУ_кукуру_связывать) - охватывать, включать.			勺
x	抱く (даку, идаку) - обнимать, держать на руках (ХО:).			
264	NI tobu Летать, прыгать.	9+0	183	
飛	飛ぶ (тобу) - летать, прыгать. 飛ばす (Тобасу) - запускать, подбрасывать. 飛行機 (хико:ки) = (ХИ_тобу_летать + КО:_ику_идти + КИ_механизм) - самолет.			飛
78	KAN samui Холодный	3+9	40	
寒	寒気 (канки = КАН_самуй_холодный + КИ_энергия) - холод, мороз. 寒暖計 (канданкэй = КАН_самуй_холодный + ДАН_ататакай_теплый + КЭЙ_хакару_измерять) - термометр.			宀 крыша
189	KUU sora Небо	5+3	116	
空	空 (сора) - небо. 空 (кара) - пустой. 空く (аку) - быть пустым. 空ける (акэру) - освобождать. 空手 (каратэ) = (КУ:_кара_пустой + СЮ_тэ_рука) - каратэ. 空気 (ку:ки) = (КУ:_кара_пустой + КИ_энергия) - воздух. 空港 (ку:ко:) = (КУ:_сора_небо + КО:_минато_порт, гавань) - аэропорт. 航空 (ко:ку: = КО:_ко:суру_идти (о судне) + КУ:_сора_небо) - авиация, воздухоплавание. 空路 (ку:ро =) - авиалиния, воздушная трасса; ... дэ - по воздуху, самолётом.			穴 дыра
x	天 (ТЭН_амэ) - небеса.			
205	FUKU hara Живот	4+9	130	
腹	空腹 (ку:фуку = КУУ_кара_пустой + ФУКУ_хара_живот) - голод. 腹切 (харакири), 切腹 (сэппуку = СЭЦУ_киру_резать + ФУКУ_хара_живот) - харакири.			肉 мясо
106	SHIN kokoro Сердце, душа	4+0	61	
心	熱心 (нэссин = НЭЦУ_ацуй_горячий + СИН_кокоро_сердце) - пыл, рвение, энтузиазм. 中心 (тю:син = ТЮ:_нака_внутри + СИН_кокоро_сердце) - центр, средоточие. 心配 (синпай = СИН_кокоро_сердце + ХАЙ_кубару_раздавать) - беспокойство. 心細い (кокоробосой = СИН_кокоро_душа, сердце + САЙ_хосой_тонкий) - беспомощный, одинокий, безнадёжный			心 сердце
245	NAI kubaru Раздавать, распределять	7+3	164	
配	心配 (синпай = СИН_кокоро_сердце + ХАЙ_кубару_раздавать) - беспокойство. 配慮 (хайрю = ХАЙ_кубару_раздавать + РЙО_омомпакару_думать) - забота, беспокойство. 年配 (нэнпай = НЭН_тоси_год + ХАЙ_кубару_раздавать) - годы, пожилой.			酉

			支配する (сихай = СИ_ветвь + ХАЙ_кубару_раздавать + суру_делать) - управлять, руководить, контролировать, господствовать. 配置 (хайти = ХАЙ_кубару_раздавать + ТИ_оку_класть) - размещение, расстановка, дислокация.		
102	GO	o	Префикс вежливости	3+9	60
	御飯 (гохан = ГО_преф.вежливости + ХАН_мэси_рис) - варенный рис, еда, пища. お茶 (отя = ГО_o + СА_тя_чай)- чай. 御門, 帝 (микадо) - Император Японии.				彳 шаг
227	KYO	yugusu	Разрешать, позволять	7+4	149
	許す (юрусу) - разрешать, позволять; прощать. 許り (бакари) - только. 許に (мото-ни) - у (кого-то), вместе с (кем-то, например, жить). 許可 (кйока = КЙО_юрусу_разрешать + КА_можно) - разрешение, санкция. 免許 (мэнкйю = МЭН_юрусу_освобождать + КЙО_юрусу_разрешать) - разрешение, лицензия, свидетельство.				言
i	言 (ГЭН_иу_говорить) + 午 (ГЮ:_уси_корова)				
217	GAI	machi	Квартал, улица	6+6	144
	街角 (матикадо = ГАЙ_мати_улица + КАКУ_кадоо_угол) - угол, поворот улицы.				行 идти
225	KAKU	kado	Угол, поворот	7+0	148
	角 (кадо) - угол (внешний), поворот (улицы). 角 (каку) - угол, квадрат, балка, мишень. 角 (цуно) - рог, рога, усики (насекомого).				角 рога
65	YA	yo, yoru	Ночь, вечер.	3+5	35
	今夜 (конья = КОН_има_сейчас + Я_йору_ночь) - этой ночью, сегодня вечер. 夜明け (йоакэ = Я_йо/йору_ночь + МЭЙ/МЙО:_акэру__рассветать, начинаться, заканчиваться) - рассвет. x 晩 (БАН_бан) - ночь, вечер.				爿 продвигаться
32	REI	tsumetai	Прохладный, холодный	2+5	15
	冷たい (цумэтай), 冷やかな (хияяка-на) - прохладный, холодный. 冷める (самэру) - остужаться, остывать.冷ます (самасу) - остужать. 冷やす (хиясу) - остужать, охлаждать. 冷やり(と)する (хияри(то)суру) - зябнуть; холодеть, дрожать от страха. 冷える (хиэру) - остывать, зябнуть. 冷え込む (хиэкому = ЭЙ_хиэру_остывать + кому_вкладывать, быть переполненным) - охлаждаться, становиться более холодным. 冷蔵庫 (рэйдзо:ко = РЭЙ_цумэтай_прохладный + ДЗО:_кура_склад + КО_кура_склад) - холодильник. x 寒い (самуй) - холодный				冫 лёд
237	-	komu	Быть переполненным	3+2	162
	込む (кому) - быть переполненным (людьми). 込める (комэру) - включать, вкладывать. 申し込み (мосикомми = СИН_мосу_говорить скромно о себе + кому_вкладывать/быть переполненным) - заявка, требование. 乗り込む (норикому = ДЗЙО:_нору_садиться + кому_быть переполненным) - сесть в (на), въехать, приехать, прибыть. 盛り込む (морикому = СЭЙ/ДЗЙО:_мору_накладывать + комэру_вкладывать) - включить (во что-либо). 冷え込む (хиэкому = ЭЙ_хиэру_остывать + кому_вкладывать, быть переполненным) - охлаждаться, становиться более холодным. В составные глаголы вносит значения направления вовнутрь.				辵
48	KA	-	Можно	3+2	30

		可とする (ка то суру) - одобрять, голосоваться за.		
		許可 (кйока = КИО_юрису_разрешать + КА_можно) - разрешение, санкция.		
		可愛い (каваи = КА_можно + АЙ_ай_любовь) - милый, славный.		
		可哀想な (каваисо:-на = КА_можно + АЙ_аварэ_печаль + СО:_омоу_думать) - бедный, жалкий; несчастный; печальный; трогательный, дешераздирающий.		
可		不可とする (фука то суру = ФУ_не + КА_можно) - считать неправильным, не одобрить, не разрешить.	口	рот
		不可能 (фукано: = ФУ_не + КА_можно + НО:_но:_способность) - невозможность.		
		beshi (суф.) - должно, следует, вероятно.		
		可能な (кано:-на = КА_можно + НО:_но:_способность) - возможный, потенциальный.		
		可能性 (кано:сэй = КА_можно + НО:_но:_способность + СЭЙ_характер, свойства) - возможность.		
54	AI	aware	Горе, сострадание	3+6 30
哀		哀れな (аварэ на) - жалкий, плачевный, жалобный, мизерный; печальный, грустный, горестный.		口
		哀しむ (канасиму), 哀しがる (канасигару) - грустить, печалиться, горевать.		рот
110	SOU	omou	Думать, размышлять	4+9 61
想		空想 (ку:со: = КУ:_кара_пустой + СО:_омоу_думать) - утопия, иллюзия.		
		想像 (со:дзо: = СО:_омоу_думать + ДЗО:_дзо:_образ) - воображение, представление, предположение.		
		連想 (рэнсо: = РЭН_цурэру_брать с собой + СО:_омоу_думать) - ассоциация.	心	сердце
		рэнсо: суру - прийти на память.		
		可哀想な (каваисо:-на = КА_можно + АЙ_аварэ_печаль + СО:_омоу_думать) - бедный, жалкий; несчастный; печальный; трогательный, дешераздирающий.		
98	ZA	suwagu	Сидеть	3+7 53
座		座る (сувару), 座する (дзасуру) - сидеть (по-японски).		
		座 (дза) - место, сиденье.		
		口座 (ко:дза = КО:_кути_рот + ДЗА_сувару_сидеть) - банковский счёт.		广
		講座 (ко:дза = КО:_кодзиру_читать лекции + ДЗА_сувару_сидеть) - курс лекций, собрание статей (по теме); кафедра.		навес
213	SHOU	-	Роза	4+13 140
薔		薔薇 (бара/сйо:би = СЙО:_роза + БИ_дзэммай_папоротник осмунда) - роза.		艸
				трава
212	BI	zenmai	Папоротник осмунда	4+13 140
薇		薔薇 (бара/сйо:би = СЙО:_роза + БИ_дзэммай_папоротник осмунда) - роза.		艸
				трава
261	KYOU	hoo	Щека	9+7 181
頬		頬骨 (хообонэ = КИО:_хоо_щека + КОЦУ_хонэ_кость) - скулы.		頁
233	SEKI	akai	Красный	7+0 155
赤		赤い (акай) - красный.		
		赤ばむ (акабаму) - краснеть (о человеке).		
		赤らむ (краснеть) - краснеть (о чём-нибудь).		赤
		赤ちゃん (акатян) - младенец.		
		赤道 (сэкидо: = СЭКИ_акай_красный + ДО:_мити_путь) - экватор.		
46	KOU	kuchi	Рот	3+0 30
口		口付け (кутидзукэ = КО:_кути_рот + ФУ_цукэру_присоединять) - поцелуй.		口
		手口 (тэгути = СЮ_тэ_рука + КО:_кути_рот) - стиль работы.		рот
		口座 (ко:дза = КО:_кути_рот + ДЗА_сувару_сидеть) - банковский счёт.		
23	GEN	moto	Начало, источник, основа, происхождение	2+2 10
元				几
				ноги

103	BI	kasuka	Слабый, еле заметный	3+10	60
微	微笑 (бисйо: = БИ_касука_слабый + СЙО:_варау_смех) - улыбка. 微笑み (хохоэми = БИ_касука_слабый + СЙО:_варау_смех) - улыбка, помада.				彳 шаг
192	SHOU	wagaу	Смеяться	6+4	118
笑	笑う (варау) - смеяться. 笑む (эму) - улыбаться. 笑顔 (эгао = СЙО:_эму_улыбаться + ГАН_као_лицо) - улыбающееся лицо, смеющееся лицо. 苦笑 (кусйо: = КУ_курусиму_страдать + СЙО:_варау_смеяться) - горькая (кривая) усмешка (кусйо: суру - горько смеяться). 微笑 (бисйо: = БИ_касука_слабый + СЙО:_варау_смех) - улыбка. 薄笑い (усуварай = ХАКУ_усуй_тонкий/слабый + СЙО:_варау_смеяться) - слабая улыбка, полуулыбка.				竹 бамбук
158	FU	uku	Всплывать	3+7	85
浮	浮く (уку) - плыть, плавать, всплывать; оставаться, быть сбережённым; быть в хорошем настроении. 浮いた (уйта) - яркий, блестящий, бодрый, веселый; дегкомысленный. 浮かれる (укарэру) - веселиться, развлекаться; восхищаться. 浮き (уки) - поплавок, буй, спасательный круг. 浮かぶ (укабу) - плавать, плыть, всплывать, выплывать; вспоминать, приходиться в голову; появляться (об улыбке, слезах). 浮かべる (укабэру) - спускать на воду, пускать по воде; вспоминать. 浮浪する (фуро: суру) - скитаться. 浮浪子 (фуро:ко = ФУ_уку_плавать + РО:_нами_волна + ДЗИ_ко_ребенок) - беспризорник. x 浮 - ребенка из воды рука вытаскивает.				水 вода
34	HYOU	matareu	Прислоняться	2+6	16
凭	凭れる (мотарэру) - прислоняться, облокачиваться, опираться. 凭せ掛ける (мотасэкакэру = ХЙО:_мотарэру_прислоняться + КЭЙ_какэру_вешать) - прислонять.				几 ветер
47	KO	furui	Старый	3+2	30
古	古ぼける (фурубокэру) - выглядеть старым.				口 рот
91	NEN	toshi	Год	3+3	51
年	来年 (райнэн = РАЙ_куру_приходить + НЭН_тоси_год) - будущий год. 今年 (коннэн, котоси = КОН_има_сейчас + НЭН_тоси_год) - этот год. 去年 (кйонэн = КЙО_сару_уходить + НЭН_тоси_год) - прошлый год. 例年 (рэйнэн = РЭЙ_пример, образец + НЭН_тоси_год) - обычный средний год, ежегодно. 老年 (ро:нэн = РО:_оиру_стареть + НЭН_тоси_год) - преклонный возраст. 少年 (сйо:нэн = СЙО:_сукоси_немного + НЭН_тоси_год) - мальчик, 12-17 летний подросток. 少年団 (сйо:нэндан = СЙОНЭН_подросток + ДАН_дан_группа) - бойскаут, пионерская организация. 年配 (нэнпай = НЭН_тоси_год + ХАЙ_кубару_раздавать) - пожилой.				干 сухой
136	SAI	mottomo	Самый	4+8	73
最	最近 (сайкин = САЙ_мттото_самый + КИН_тикай_близкий) - в последнее время, недавно. 最後 (сайго = САЙ_мттото_самый + ГО_ато_потом) - конец (..ни - под конец, наконец, в заключение). 最大の (сайдай-но = САЙ_мттото_самый + ТАЙ/ДАЙ_оокий_большой) - наибольший. 最初 (сайсйо = САЙ_мттото_самый + СЙО_хадзимэ_начало, сначала) - начало, сначала. 最高 (сайко: = САЙ_мттото_самый + КО:_такая_высокий) - максимум, наивысший, верховный.				日 плоское солнце

101	GO, KOU	ushiro	Позади, сзади	3+6	60
			後ろ (усиро) – позади, сзади, после. 後 (ато) – потом.		
	後		後悔 (ко:кай = КО:_усиро_после + КАЙ_куиру_раскаиваться) – раскаяние, сожаление. 後世 (ко:сэй = КО:_усиро_позади + СЭЙ_век, общество) – будущие века, будущность; будущие поколения, потомство, потомки.		𠄎 шаг
33	TOU	koogu	Замерзать, покрываться льдом	2+8	15
			凍る (коору) – замерзать, покрываться льдом. 凍える (когоэру) – замерзать, коченеть.		
	凍		凍え死ぬ (когоэсину = ТО:_когоэру_замерзать + СИ_сину_умирать) – замерзнуть, умереть от холода. 冷凍 (рэйто: = РЭЙ_цумэтай_холодный + ТО:_коору_замерзать) – замораживание.		𠄎 лёд
i			氷 (ХЙО:_коори) – лёд.		
150	SHI	shinu	Умирать	4+2	78
			死亡 (сибо: = СИ_сину_умирать + БО:_хоробиру_гибнуть) – смерть.		
	死		сибо: суру – умереть. 凍え死ぬ (когоэсину = ТО:_когоэру_замерзать + СИ_сину_умирать) – замерзнуть, умереть от холода.		𠄎 смерть
64	BAI	ugu	Продавать; предавать, изменять.	3+4	33
			売る (уру) – продавать. 売れる (урэру) – продаваться, пользоваться спросом. 売買 (байбай = БАЙ_уру_продавать + БАЙ_кау_покупать) – купля-продажа, торговля. 売国 (байкоку = БАЙ_уру_продавать + КОКУ_куни_страна, родина) – измена родине.		
	売		売春 (байсюн = БАЙ_уру_продавать + СЮН_хару_весна) – проституция. 売り切れ (урикирэ = БАЙ_уру_продавать + СЭЦУ_киру_резать) – распродажа. 売女 (байдэйо = БАЙ_уру_продавать + ДЗЙО_онна_женщина) – продажная женщина. 売子 (урико = БАЙ_уру_продавать + СИ_ко_ребенок) – продавец, продавщица. 販売 (хамбай = ХАН_продавать + БАЙ_уру_продавать) – продажа, торговля.		士 воин
i			Воин 士 (СИ_воин) + ноги 儿. Волка ноги кормят. В том смысле, что воин – это всегда наемная сила – объект купли-продажи. Ходит (ноги) и продает свою воинскую доблесть (воин), как буд-то носит ее на подносе 𠄎, как обыкновенный коробейник.		
174	BUTSU, MOTSU	mono	Вещь	4+4	93
			食べ物 (табэмоно = СЙОКУ_табэру_есть + БУЦУ_моно_вещь) – еда, пища. 動物 (до:буцу = ДО:_угоку_двигаться,перемещаться + БУЦУ_моно_вещь) – животное. 植物 (сйокубуцу = СЙОКУ_уэру_сажать + БУЦУ_моно_вещь) – растение. 物質 (буссицу = БУЦУ_моно_вещь + СИЦУ_сицу_качество) – материя, вещество. 物語 (моногатари = БУЦУ_моно_вещь + ГО_катару_говорить) – повесть, рассказ, легенда, сказка.		
	物		物理学 (буцуригаку = БУЦУ_моно_вещь + РИ_причина + ГАКУ_манабу_изучать) – физика (вещь + наука). 本物 (хонмоно = ХОН_мото_начало, источник + БУЦУ_моно_вещь) – настоящая (подлинная) вещь; подлинное мастерство, искусство; ... но – настоящий, неподдельный. 産物 (самбуцу = САН_роды, продукт + БУЦУ_моно_вещь) – продукция, продукт, плоды.		牛 корова
i			Картина, способная захватить дух: российские просторы, из-за туч пробиваются лучи солнца (勿) и на фоне этой величественности – корова 牛 (ГЮ:_уси_корова). «Да-а-а... Вот это ВЕЩЬ (物)!» – наверняка воскликнул бы китаец (или японец).		
155	TAKU	sawa	Болото	3+4	85
			沢山 (такусан = ТАКУ_сава_болото + САН_яма_гора) – много.		
	沢		沼沢 (сйо:таку = СЙО:_нума_болото + ТАКУ_сава_болото) – болота.		水 вода
x			沼 (СЙО:_нума) – болото. 択 (ТАКУ_эрабу) – выбирать, отбирать.		
89	SAN	yama	Гора	3+0	46
			沢山 (такусан = ТАКУ_сава_болото + САН_яма_гора) – много.		
	山		山国 (ямагуни = САН_яма_гора + КОКУ_куни_страна) – горная страна. 登山 (тодзан = ТО_нобору_взбираться + САН_яма_гора) – альпинизм.		山 гора

117	JI	motsu	Иметь, держать (в руках)	3+6	64
			金持ち (канэмоти = КИН_канэ_деньги,золото + ДЗИ_моцу_иметь) – богат.		
			持ち帰る (мотикаэру = ДЗИ_моцу_иметь + КИ_каэру_возвращаться) - взять с собой (домой), отнести назад.		手 рука
			Рука 手 (СЮ_тэра_рука) + буддийский храм 寺 (ДЗИ_тэра_буддийский храм). Религия и церковь - мощное государство в государстве, которое удерживая в своих крепких руках (рука, держать) души многих и многих прихожан, имеет (иметь) не только их самих, но порой и хорошую долю их имущества.		
			時 (ДЗИ_токи) – время, 特 (ТОКУ) – особенность, 待 (ТАЙ_мацу) – ждать.		
22	TAI	karada	Тело	4+3	9
			車体 (сятай = СЯ_курума_автомобиль + ТАЙ_карада_тело) – корпус (авто и прочего).		
			体育 (тайику = ТАЙ_карада_тело + ИКУ_содатэру_воспитывать) – физкультура.		
			正体 (сйо:тай = СЙО:_тадасий_правильный + ТАЙ_карада_тело) - истинное лицо, подлинный характер.		
			全体 (дзэнтай = ДЗЭН_маттаку_абсолютно, совершенно + ТАЙ_карада_тело) - целое, тотальность.		
			胴体 (до:тай = ДО:_туловище + ТАЙ_карада_тело) - корпус, фюзеляж туловище.		人 человек
			具体的な (гүтайтэки на = ГУ_гусуру/сонаэру_иметь, обладать + ТАЙ_карада_тело + ТЭКИ_признак прилагательного) - конкретный.		
			ТАЙ_карада_тело) - голое тело, нагота.		
			団体 (дантай = ДАН_дан_коллектив + ТАЙ_карада_тело) - группа, коллектив, организация, объединение.		
			文体 (бунтай = БУН_литература + ТАЙ_карада_тело) - стиль (литературный).		
			Тело 体 – есть основа и начало 本 (ХОН_мото) человека 人 (ДЗИН/НИН_хито). Но на самом деле тело 体 человека 人 - это всего лишь подобие книги 本 (ХОН_хон), которую мы видим снаружи, но содержание которой остается неизвестным, пока не раскроешь и не прочтешь.		
182	KOU	katai	Твёрдый	5+7	112
			硬化 (ко:ка = КО:_катай_твёрдый + КА_бакэру_превращаться) – затвердевание, плотность, твердость.		
			強硬な (кйо:ко:на = КЙО:_цуйой_сильный + КО:_катай_твёрдый) – решительный, упорный.		石 камень
			硬直 (ко:тйоку = КО:_катай_твёрдый + ТЙОКУ_наосу_исправлять) - твёрдость, непреклонность, негибкость.		
			硬直する (ко:тйоку суру) - отвердеть, окостенеть. .. сита - отверделый, окостенелый.		
			固い (КО_катай) – твердый		
179	СНОКУ, JIKI	naosu	Исправлять, вылечивать, чинить	5+3	109
			直の (дзики-но) - прямой, непосредственный.		
			直に (дзики-ни) – прямо, непосредственно.		
			直ぐ (сугу) – немедленно, тут же.		
			直す (наосу) – исправлять, вылечивать, чинить, переводить (на другой язык).		
			直る (наору) – исправляться, поправляться, быть переведённым.		
			直 (дзики) – сейчас же, немедленно, скоро, рукой подать.		
			直前に (тйокудзэн-ни = ТЙОКУ_наосу_исправлять + ДЗЭН_маэ_перед) – непосредственно до.		
			直後に (тйокуго-ни = ТЙОКУ_наосу_исправлять + ГО_усиро_позади) – непосредственно после.		
			直線 (тйокусэн = ТЙОКУ_наосу_исправлять + СЭН_сэн_линия, черта) – прямая линия.		目 глаз
			直訳 (тйокуяку = ТЙОКУ_наосу_переводить + ЯКУ_якусуру_переводить) – дословный перевод.		
			正直 (сйо:дзики = СЙО:_тадасий_правильный + ДЗИКИ_наосу_исправлять) – честность.		
			硬直 (ко:тйоку = КО:_катай_твёрдый + ТЙОКУ_наосу_исправлять) - твёрдость, непреклонность, негибкость.		
			硬直する (ко:тйоку суру) - отвердеть, окостенеть. .. сита - отверделый, окостенелый.		
			見直す (минаосу = КЭН_миру_смотреть + ТЙОКУ_наосу_исправлять) - посмотреть ещё раз, пересмотреть.		
			直営 (тйокуэй = ТЁКУ_дзики-ни_непосредственно + ЭЙ_итонаму_заниматься, вести дела) - непосредственная эксплуатация, непосредственное управление, прямое управление.		

Данная версия текста предназначена для свободного распространения.

	x	治す (наосу) – лечить.			
107	SHI	omou	Думать	4+5	61
		思う (омоу) – думать, полагать, размышлять.			
	思	思考 (сико: = СИ_омоу_думать + КО:_кангаэру_думать) – размышление, обдумывание. 思い出 (омоидэ = СИ_омоу_думать + СЮЦУ_дэру_выходить) – воспоминание. 不思議な (фусигина = ФУ_не + СИ_омоу_думать + ГИ_обсуждение,проект) – чудесный.			心 сердце
	x	考える (КО:_кангаэру) – думать.			
201	KOU	kangaeru	Думать	4+2	125
	考	考える (кангаэру) – думать, мыслить, размышлять, представлять себе, 参考 (санко: = САН_маиру_идти + КО:_кангаэку_думать) – справка.			考 старик
124	SHIN	atarashii	Новый	4+9	69
	新	新聞 (синбун = СИН_атарасий_новый + БУН_кику_слушать) – газета. 新人 (синдзин = СИН_атарасий_новый + ДЗИН/НИН_хито_человек) – вновь поступивший на службу. 新物 (арамоно = СИН_атарасий_новый + БУЦУ_моно_вещь) – новая вещь, новинка. 新鮮 (синсэн = СИН_атарасий_новый + СЭН_адзаяка_яркий) – свежий, новый.			斤 топор
160	MAN	michiru	Быть наполненным (полным)	3+9	85
	満	満ちる (митиру) – быть полным, истекать (о сроке). 満たす (митасу) – наполнить, налить доверху, удовлетворить. 満足 (мандзоку = МАН_митиру_быть наполненным + СОКУ_тару/тариру) – удовлетворение, удовлетворенность. 満月 (мангэцу = МАН_митиру_быть полным + ГЭЦУ_цуки_луна) – полная луна. 不満 (фуман = ФУ_не + МАН_митиру_быть полным) – недовольство, неудовлетворённость; ...-на – недовольный, неудовлетворительный.			水 вода
197	SHO	o	Шнур, тесьма, завязка	6+8	120
	緒	一緒に (иссйони = ИТИ_хитоцу_один + СЙО_о_шнур) – вместе. 緒言 (сйогэн = СЙО_о_шнур + ГЭН_иу_говорить) – вступление, предисловие. 緒 = нитка 糸 на человеке 者. Это сейчас человек без бумажки – букашка, а раньше ЧЕЛОВЕКА просто от НЕКТО 者 (СЯ_моно_человек, некто) отличали по всяким там нашитым ниткам 糸 (СИ_ито_нит), которые украшали его грудь в виде ШНУРОВ, ТЁСЕМ и прочих ЗАВЯЗОК 緒.			糸 нить
194	SU, SO	moto	Основа, то из чего сделано	6+4	120
	素	素晴らしい (субарасий = СУ_мото_основа + СЭЙ_харасу_рассеивать) – прекрасный, удивительный, чудесный, изумительный. 素敵な (сутэки-на = СУ_мото_основа + ТЭКИ_тэки_враг) – прекрасный, замечательный, удивительный. 素敵に (сутэки-ни = СУ_мото_основа + ТЭКИ_тэки_враг) – замечательно, удивительно, здорово, ужасно, очень. 水素 (суйсо = СУЙ_мидзу_вода + СО_мото_основа) – водород. 質素 (сиссо = СИЦУ_сицу_качество, свойство + СО_мото_основа) – простота, скромность. 素質 (сосицу = СО_мото_основа + СИЦУ_сицу_качество, свойство) – задатки, предрасположенность.. 素人 (сиро:то = СИ_мото_основа + НИН/ДЗИН_хито_человек) – неспециалист, любитель. 素材 (содзай = СУ/СО_мото_основа + ДЗАЙ_дзай_материал) – материал, тема.			糸 нить
131	SEI	hareru	Проясняться, рассеиваться	4+8	72
	晴	晴れ (харэ) – ясная хорошая погода. 晴れる (харэру) – проясняться (о погоде), рассеиваться (о сомнениях, тоске). 晴らす (харасу) – рассеивать, разгонять (тоску, сомнения). 素晴らしい (субарасий = СУ_мото_основа + СЭЙ_харасу_рассеивать) – прекрасный, удивительный, чудесный, изумительный. 晴天 (сэйтэн = СЭЙ_харэру_проясняться + ТЭН_амэ_небо, небеса) – чистое небо, ясная погода. 晴雨計 (сэйукэй = СЭЙ_харэру_проясняться + У_амэ_дождь. + КЭЙ_хакару_измерять, измерять) – барометр.			日 солнце

Данная версия текста предназначена для свободного распространения.

Александр Вурдов, Самообучающие тексты, Японский для души, akinomori@gmail.com
<http://www.japlang.ru>

